



南开大学建校100周年

NANKAI UNIVERSITY
100th Anniversary

第八届全国应用翻译研讨会

The 8th National Conference of Pragmatic Translation Studies

会议手册

Conference Program

2019年4月19至21日

19-21 April 2019

南开大学外国语学院

College of Foreign Languages at Nankai University

中国·天津

Tianjin , China

2019 年 4 月 19 日（周五）		
时间	活动	地点
全天	会议报到	南开大学明珠园一楼
2019 年 4 月 20 日（周六）		
时间	活动	地点
8:30-12:00	大会开幕	南开大学东方艺术大楼 一楼报告厅
12:10-14:00	自助午餐	南开大学谊园餐厅
14:15-18:00	分论坛一 应用翻译理论如何适应新时期需要	南开大学外国语学院 139 会议室
	分论坛二 翻译与知识创造视角下的对外话语体系 构建	南开大学外国语学院 202 会议室
	分论坛三 语言服务的新内容、新形式和新趋势	南开大学外国语学院 204 会议室
	分论坛四 人工智能驱动的大数据与翻译	南开大学外国语学院 111 学术报告厅
	分论坛五 翻译伦理、翻译规范与社会融合及社会 翻译学的未来拓展	南开大学外国语学院 205 会议室
	分论坛六 面向译者训练的翻译教学平台建设	南开大学外国语学院 110 会议室
18:10-19:30	晚餐	南开大学谊园餐厅
19:45-20:45	《上海翻译》杂志 主编见面会	南开大学外国语学院 111 学术报告厅

2019 年 4 月 21 日（周日）		
时间	活动	地点
8:30-11:45	主旨发言	南开大学东方艺术大楼 一楼报告厅
12:00-13:15	自助午餐	南开大学谊园餐厅
13:30-17:00	分论坛一 应用翻译理论如何适应新时期需要	南开大学外国语学院 139 会议室
	分论坛二 翻译与知识创造视角下的对外话语体系 构建	南开大学外国语学院 202 会议室
	分论坛三 语言服务的新内容、新形式和新趋势	南开大学外国语学院 204 会议室
	分论坛四 人工智能驱动的大数据与翻译	南开大学外国语学院 111 学术报告厅
	分论坛五 翻译伦理、翻译规范与社会融合及社会 翻译学的未来拓展	南开大学外国语学院 205 会议室
	分论坛六 翻译批评与译介研究	南开大学外国语学院 110 会议室
17:00-18:00	大会总结、会标传递和闭幕	南开大学外国语学院 111 学术报告厅
18:10-19:30	自助晚餐	南开大学谊园餐厅

会议须知：

- 1. 参会代表在报到并缴纳会务费后领取会议资料和参会证；
- 2. 各位参会代表、工作人员在会议期间须佩戴参会证；
- 3. 请妥善保管好证件和贵重物品；
- 4. 进入会场后，请将手机调为静音或振动模式；
- 5. 请勿吸烟，以协助保持良好的会议环境；
- 6. 会议期间，如有任何问题需要帮助，请及时联系大会志愿者或相关会务人员；
- 7. 组委会人员将在会议结束后引领参会代表到餐厅用餐。

大会开幕

时间:2019年4月20日 上午8:30-12:00

地点:东方艺术大楼一楼报告厅

流程	时间	主持人	发言内容	发言人
领导致辞	8:30-9:00	王传英 南开大学 外国语学院教授、博士生导师	南开大学外国语学院副院长马红旗教授致辞 上海市科技翻译学会理事长何刚强教授致辞 外语教学与研究出版社高英分社副社长孔乃卓老师致辞 《天津外国语大学学报》主编田海龙教授致辞	
大会开幕讲话	9:00-9:30		抓好应用翻译人才培养机制建设，满足时代对应用型翻译人才的需求	黄友义 国务院学位委员会委员，中国翻译协会常务副会长，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员，《中国翻译》杂志主编
大会合影	9:30-10:00		开幕式结束后，参会代表移步东方艺术大楼门前合影留念	
主旨发言	10:00-10:30	苗菊 南开大学 外国语学院教授、博士生导师	应用翻译理论如何适应语言服务业的新发展	穆雷 广东外语外贸大学教授、博士生导师，云山杰出学者，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会学术委员会秘书长
	10:30-11:00		适应“绿色发展”、选择“绿色翻译”——生态文明新时代下的生态翻译学新发展	胡庚申 国务院特殊津贴专家，清华大学教授，郑州大学特聘教授、博士生导师，国际生态翻译学创始人
	11:00-11:30		机器翻译技术的进展以及在大规模跨境电商领域的应用	陈博兴 阿里巴巴机器智能技术实验室资深算法专家，加拿大国家研究委员会（NRC）终身研究员
	11:30-12:00		国外翻译研究学术著作的汉译问题	傅敬民 上海大学教授、博士生导师，《上海翻译》杂志执行主编，上海市科技翻译学会副会长，中国翻译协会理事

分组论坛

时间:2019 年 4 月 20 日 14:15-18:00
地点:外国语学院

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛一 应用翻译理论如何适应新时期需要	139 会议室	田海龙 教授 天津外国语大学	14:15-14:35	朗德的“临终遗言”诗与格律诗的变通翻译	陈国华 教授, 博导 北京外国语大学
			14:35-14:55	浅议翻译的美育功能——以俄、汉两种语言文本的转换为例	张金忠 副院长, 教授 哈尔滨师范大学
			14:55-15:15	论不昧虚实的译学居中元认知	杨镇源 教授 电子科技大学
			15:15-15:35	译者的阐释学理论立场——兼论译者主体性	何瑞清 副教授 广东海洋大学
			15:35-15:55	试论归化和异化的生成动因与三个层面	冯全功 副教授 浙江大学
		15:55-16:10		休息交流	
		杨镇源 教授 电子科技大学	16:10-16:30	严复提出“信达雅”的翻译标准了吗?	杨振同 副教授 广东外语外贸大学
			16:30-16:50	浅谈应用翻译场景研究	郭庆 主任, 讲师 东南大学
			16:50-17:10	翻译中的情感代理人: 译者的情感能力探析	赵美园 博士生 北京大学
			17:10-17:30	An Investigation into Audio Description as Translation Studies: A Pilot Study	罗康特 博士生 香港城市大学
			17:30-17:50	外宣翻译译者的国家形象建构能力	邓薇 讲师 广东金融学院

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛二 翻译与知识创造视角下的对外话语体系构建	202 会议室	刘季春 教授 广东外语 外贸大学	14:15- 14:35	《治国理政》用典英译的伦理选择——以习近平用典为例	徐英 教授 外交学院
			14:35- 14:55	说文解字论汉语“精神”的英译——以《习近平谈治国理政 II》英译为例	张映先 教授 广东外语外贸大学
			14:55- 15:15	基于认知的《习近平谈治国理政》中古诗文引用的翻译实证研究	邓琪 副教授 重庆大学
			15:15- 15:35	构建对外话语体系，讲好中国故事：中国文化软实力与博物馆文本翻译	郁仲莉/贺龙飞 副教授/高级研究员 宁波诺丁汉大学
			15:35- 15:55	“一带一路”框架下国际化进程中行政文件外译的翻译问题和对策研究	李淑敏 副教授 浙江大学
		15:55-16:10		休息交流	
		刘迎春 教授 大连海事 大学	16:10- 16:30	习近平重要讲话的英译、重译与中国对外话语体系的建构	杨立学 副教授 天津职业技术师范大学
			16:30- 16:50	基于泉州海丝申遗的跨文化语言人才培养模式研究——以泉州师范学院为例	王友琴 副教授 泉州师范学院
			16:50- 17:10	新丝绸之路与“一带一路”：从历史的角度看“一带一路”在西班牙语世界的翻译与传播	龚韵洁 讲师 南开大学
			17:10- 17:30	中国古典诗歌在“一带一路”的自然延伸西语国家的译介与传播	黑宇宇 讲师 西安外国语大学
			17:30- 17:50	媒体对翻译议题报道的现状考察——基于“中国重要报纸全文数据库”(2000-2017)的研究	张广法 博士生 北京航空航天大学

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛三 语言服务的新内容、新形式和新趋势	204 会议室	张井 CEO 上海一者 信息科技有限公司	14:15-14:35	“亲和翻译”:提升公共翻译“有效性”的一个策略	陈小慰 教授 福州大学
			14:35-14:55	机器翻译译文质量评估:方法、现状与展望	许明 副教授 北京语言大学
			14:55-15:15	文化与语言:中国纪录片字幕英译探索	叶长缨 副教授 福州大学
			15:15-15:35	基于后殖民翻译理论的美国中餐馆艺术菜名英译探析	吕文澎 副教授 西北师范大学
			15:35-15:55	模因论视角下的广告语翻译	马永军 副教授 无锡商业职业技术学院
		15:55-16:10		休息交流	
		陈小慰 教授 福州大学	16:10-16:30	基于语料库的定性定量分析法在阿育吠陀梵-拉-英-汉四语医学词典编纂中的翻译应用	王杭 副教授 中国民用航空飞行学院
			16:30-16:50	借用-仿译-创译:轨道交通公示语翻译的实用路径——从英语国家轨道交通公示语看广州轨道交通公示语英译	陈顺意 讲师 广州大学
			16:50-17:10	略论歌曲翻译中的腔词关系	张晔 讲师 天津音乐学院
			17:10-17:30	语言景观中地域文化深度翻译探究	郭高攀 讲师 东华理工大学
			17:30-17:50	浅谈“一带一路”建设与科技翻译面临的机遇与挑战	赵利民 总经理 利民翻译工作室
			17:50-18:10	中国财经翻译研究四十年(1979-2019):回顾与展望	周俊博 副教授 湖北经济学院

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛四 人工智能驱动的大数据与翻译	111 学术 报告厅	崔启亮 副教授 对外经济贸易大学	14:15-14:35	基于大数据的人工智能模块化应用翻译研究方法论	曾利沙 教授, 博导 广东外语外贸大学
			14:35-14:55	《中国翻译》研究热点与趋势的可视化图谱分析——兼评《改革开放以来中国翻译研究概论》(1978-2018)	吴长青 副院长, 教授 湖北经济学院
			14:55-15:15	多模态视阈下的大包干纪念馆英文解说词翻译研究	李淑琴 教授 北京信息科技大学
			15:15-15:35	人工智能时代口译技术发展及口译员技术能力培养	王华树 副教授 广东外语外贸大学
			15:35-15:55	大数据时代译者信息素养的知识建构作用探析	王少爽 副教授 大连外国语大学
		15:55-16:10		休息交流	
		张静 讲师 四川师范大学	16:10-16:30	“的的不休”何时休? ——基于语料库的他者重译与自我重译研究	赵秋荣 副教授 北京科技大学
			16:30-16:50	数据驱动下墨家逻辑思想外译初探	张静 研究助理 香港浸会大学
			16:50-17:10	国内“汉译外+西方修辞学”研究述评——基于2007-2018年CNKI论文的文献计量分析	叶颖 讲师 福州大学
			17:10-17:30	具有中国特色的国家语言服务基础设施建设研究	朱恬恬 项目经理 腾讯
			17:30-17:50	人工智能驱动的大数据与翻译	胡莉婷 硕士生 浙江师范大学
			17:50-18:10	近二十年(1999-2018)我国商务英语翻译研究可视化分析	任在翔 硕士生 中南大学

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛五 翻译伦理、翻译规范与社会融合及社会翻译学的未来拓展	205 会议室	王洪涛 教授 北京外国语大学	14:15-14:35	学术定势折射的多棱文化镜像——《阿Q正传》三个译本的文化折射率与译者学术定势比较	王树槐 教授, 博导 华中科技大学
			14:35-14:55	张之洞:一位被忽略的应用文本翻译赞助人	苏艳 教授, 博导 华中师范大学
			14:55-15:15	陈荣捷朱子学译介研究社会学理据	蔡瑞珍 教授 三明学院
			15:15-15:35	社会学途径翻译研究:回顾与展望	邢杰 副院长, 副教授 广东外语外贸大学
			15:35-15:55	《富国策》译者及翻译模式重考——兼与张登德教授商榷	刘晓峰 副教授 西安外国语大学
		15:55-16:10		休息交流	
		邢杰 副院长 副教授 广东外语外贸大学	16:10-16:30	社会语言学视阈下的翻译研究新探	雷静 副教授 中央民族大学
			16:30-16:50	布尔迪厄社会学视角下的医疗口译角色冲突	邓小文 讲师 北京外国语大学
			16:50-17:10	布迪厄社会学理论视角下《射雕英雄传》在英语世界的译介研究	雷芳 博士生 北京外国语大学
			17:10-17:30	社会翻译学视角下张爱玲自译《金锁记》的启示	马漪然 讲师 中华女子学院
			17:30-17:50	莫言《红高粱家族》在英语世界多媒介传播的社会学分析	王海珠 助教 山东理工大学
			17:50-18:10	布迪厄社会学理论视角下的《四洲志》译介研究	张发亮 硕士生 西安外国语大学

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛六 面向译者训练的翻译教学平台建设	110 会议室	施雪玲 副主任 中国翻译协会创新创业中心	14:15-14:35	Implementing an Interactive Approach in MTI Education	王建 教授 西南政法大学
			14:35-14:55	从团体标准《口笔译人员基本能力要求》看翻译实训测评	张雪涛 主任 中国翻译协会创新创业中心
			14:55-15:15	专利翻译平台建设与能力培养	胡新华 主任 知识产权出版翻译事业部
			15:15-15:35	翻译案例库建库探索与翻译硕士教学模式改革	仲文明 教授 中南大学
			15:35-15:55	翻译产业新趋势影响下的翻译教学平台建设研究	李盛 副教授 东华大学
		15:55-16:10		休息交流	
		仲文明 教授 中南大学	16:10-16:30	基于翻译教学平台应用的最佳实践	贺娅君 总监 SDL 大中华区教育事业部
			16:30-16:50	如何通过实战训练推动人才培养	闫栗丽 总裁助理 传神语联网网络科技有限公司
			16:50-17:10	面向译者的口译训练与自动评测平台建设	刘梦莲 副教授 广东外语外贸大学
			17:10-17:30	论实践教学在翻译教学中的特殊意义——以翻译出版项目为例	津田量 副教授 北京第二外国语学院
			17:30-17:50	条件反射理论在数字口译训练中的运用及效果	王丹 讲师 天津理工大学
			17:50-18:10	多模态性翻译教材编写：探索与展望	吴昊龙 博士生 北京外国语大学

《上海翻译》杂志主编见面会

时间:2019 年 4 月 20 日 19:45-20:45

地点:外国语学院 111 学术报告厅

召集人:

方梦之教授,《上海翻译》杂志名誉主编

何刚强教授,《上海翻译》杂志主编

傅敬民教授,《上海翻译》杂志执行主编

主旨发言

时间:2019年4月21日上午8:30-11:45

地点:东方艺术大楼一楼报告厅

时间	主持人	发言内容	发言人
8:30-9:00	许建忠 天津理工大学外国语学院教授、院长	新时代中国翻译学科建设和翻译理论研究:回顾与展望	马会娟 教育部青年长江学者,北京外国语大学教授、博士生导师,《翻译界》杂志主编,国际著名翻译学期刊 <i>Perspectives</i> 编委
9:00-9:30		机译人工点烦本体性诠释——以普金教练传记汉译校改为例	黄忠廉 国务院特殊津贴专家,广东外语外贸大学翻译学研究中心教授、博士生导师,陕西省“百人计划”特聘专家,广东省“珠江学者”特聘教授
9:30-10:00		AI时代的翻译质量分层与语言服务专业性重塑	王志涛 上海佑译信息科技有限公司执行副总裁,世界翻译教育联盟(WITTA)知识成果转化委员会副主任,欧盟 ParaCrawl 语料大数据委员会全球核心成员,中国法律英语语料库专业委员会副主任
10:00-10:15	休息交流		
10:15-10:45	许建忠 天津理工大学外国语学院教授、院长	众包翻译项目的 MTI 翻译课程模式研究——基于大学生众包与网络志愿翻译经历的调查	文军 北京航空航天大学教授、博士生导师,教育部高等学校英语专业教学指导分委员会委员,中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会委员,中国比较文学学会翻译研究会理事
10:45-11:15		神经网络机器翻译技术及应用	熊皓 百度自然语言处理资深研发工程师,主持百度翻译线上模型、同声传译等产品核心算法研发
11:15-11:45		中国翻译诗学知性构式与体系	包通法 江南大学教授,中西语言哲学研究会常务理事,江苏省翻译协会常务理事

分组论坛

时间:2019 年 4 月 21 日 13:30-17:00
地点:外国语学院

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛一 应用翻译理论如何适应新时期需要	139 会议室	郭庆 主任 讲师 东南大学	13:30-13:50	功能视角观照下的英汉翻译的语用相当	吴国良 教授, 博导 浙江大学, 浙江越秀外国语学院
			13:50-14:10	术语翻译与译者的学术创新	田海龙 教授, 博导 天津外国语大学
			14:10-14:30	论译者的文化安全自觉	刘扬 教授 湖南第一师范学院
			14:30-14:50	外语语言能力和翻译能力的关系研究	王金巴 教授 运城学院
			14:50-15:10	汉英经济类平行语篇话语修辞对比与翻	朱天文 副教授 福州大学
		15:10-15:25		休息交流	
		周新凯 副教授 南开大学	15:25-15:45	论科技翻译中理解的学问	蔡士良 资深翻译 东华大学
			15:45-16:05	“适合”与“忠实”的翻译标准	赵联斌 副教授 长治学院
			16:05-16:25	翻译中的“不译”	夏方耘 副教授 湖北经济学院

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛二 翻译与知识创造视角下的对外话语体系构建	202 会议室	徐英 教授 外交学院	13:30- 13:50	化繁为简——对外传播的一个重要原则	刘季春 教授 广东外语外贸大学
			13:50- 14:10	多模态翻译视角下中国古代科技文明的国际传播	刘迎春 教授 大连海事大学
			14:10- 14:30	翻译研究的话语范式	刘春梅 副教授 天津外国语大学
			14:30- 14:50	试论十九大报告俄译本的“政治等效”	顾俊玲 副教授 郑州大学
			14:50- 15:10	外宣翻译与对外话语体系构建——一种社会认知视角	尹佳 讲师 天津外国语大学
		15:10-15:25		休息交流	
		张映先 教授 广东外语外贸大学	15:25- 15:45	概念体验视角下外交话语中新奇隐喻英译策略研究	李霞 讲师 天津外国语大学
			15:45- 16:05	中国网络文学海外传播与中国文化“走出去”	张雅雯 博士生 南开大学
			16:05- 16:25	翻译话语在社会实践网络中的再情景化研究	刘璇 博士生 天津外国语大学
			16:25- 16:45	中国影评对外翻译与国产电影文化“走出去”	黎韵 助教 南宁师范大学

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛三 语言服务的新内容、新形式和新趋势	204 会议室	许明 副教授 北京语言大学	13:30-13:50	宏观、中观、微观多层次理论视域下的公示语翻译整合研究——以首都北京国际交往中心语言环境创建为例	吕和发 教授 北京第二外国语学院
			13:50-14:10	科技文本翻译中的文化偏失与补偿	刘满芸 教授 长治学院
			14:10-14:30	语言服务视域下的非物质文化遗产保护——以语言景观为视角	罗靖 副教授 暨南大学
			14:30-14:50	汉外视听翻译文化折扣归因分析及规避策略研究	张娟 副教授 华中农业大学
			14:50-15:10	接受美学视角下中国瓷器釉彩名称翻译研究	张小红 副教授 上海工艺美术职业学院
		15:10-15:25		休息交流	
		葛亚军 教授 天津商业大学	15:25-15:45	生态翻译学理论视角下新时代企业外宣英译探讨	黄志华 副教授 西南财经大学
			15:45-16:05	广告翻译过程新探	孙兆原 博士生 上海外国语大学
			16:05-16:25	译者视角下的国产漫画本地化行业:特性、机遇与挑战	朱艺 硕士生 北京外国语大学
			16:25-16:45	生态翻译学视角下城市外语语言环境建设——以公共场所标示语翻译为例	付丽燕 讲师 中国石油大学(华东)

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛四 人工智能驱动的大数据与翻译	111 学术报告厅	曾利沙 教授 广东外语外贸大学	13:30-13:50	人工智能与共享经济时代下的译者能力初探	彭成超 首席增长官 译马网
			13:50-14:10	基于技术语言标准的高校网页英语文本特征分析——以重庆高校为例	汪顺玉 教授 重庆邮电大学
			14:10-14:30	人工智能与机器翻译背景下翻译职业与翻译专业的困境与突围	崔启亮 副教授 对外经济贸易大学
			14:30-14:50	机器翻译:翻译教育的“危”与“机”	肖桐 CEO 沈阳雅译网络技术有限公司
			14:50-15:10	从科技英语文体学角度对中英科技领域机器翻译系统的英文译文进行评测	邓新宇 总经理 上海方答软件技术有限公司
		15:10-15:25		休息交流	
		吴长青 教授 湖北经济学院	15:25-15:45	新一代在线翻译平台的发展新趋势	张井 CEO 上海一者信息科技有限公司
			15:45-16:05	功能对等视域下机器翻译文本的错误分析	李立欣 副教授 东北师范大学
			16:05-16:25	信息化时代口译术语管理及其技术应用研究	张静 讲师 四川师范大学
			16:25-16:45	国内应用翻译研究的文献计量分析	孔新柯 博士生 南开大学

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛五 翻译伦理、翻译规范与社会融合及社会翻译学的未来拓展	205 会议室	陈勇 博士 天津外国语大学	13:30-13:50	翻译家林纾的身份变迁:规范理论的视角	贺爱军 副院长, 教授 宁波大学
			13:50-14:10	众包翻译平台的伦理问题及其对策:基于对比案例的实证研究	张慧玉 副教授 浙江大学
			14:10-14:30	中英旅游文本差异视角下西藏旅游文本汉英翻译规范研究	谭益兰 副教授 西藏大学
			14:30-14:50	抵抗还是顺从? ——进口贸易营销中的翻译伦理研究	樊继群 副教授 淮南师范学院
			14:50-15:10	翻译规范视域下的译者行为批评:理路与方法	王军平 副教授 哈尔滨工业大学(威海)
		15:10-15:25		休息交流	
		贺爱军 副院长 教授 宁波大学	15:25-15:45	契合与借鉴:翻译规范研究的批评话语分析视角和路径	陈勇 博士生 天津外国语大学
			15:45-16:05	数字时代下翻译的伦理研究的反思和展望	么文浩 讲师 广西师范大学
			16:05-16:25	航海英语的词汇特征及其“零翻译”策略	傅若琪 助教 广东海洋大学
			16:25-16:45	《三体问题》英译与刘宇昆译者惯习	刘璟莹 硕士生 西安外国语大学

分组论坛	地点	主持人	时间	题目	发言人
分论坛六 翻译批评与译介研究	110 会议室	李晶 教授 天津外国语大学 高翻学院 院长	13:30- 13:50	易象翻译研究	陈东成 教授 深圳大学
			13:50- 14:10	书法普及读物翻译中翻译单位的选择	顾毅 教授 天津科技大学
			14:10- 14:30	“居安思危”之英译探微	耿智 教授 大连民族大学
			14:30- 14:50	翻译中源语文本分析面面观	郑淑明 副教授 哈尔滨工业大学
			14:50- 15:10	译文副文本比较与翻译接受	陈卫斌 副教授 福州大学
		15:10-15:25		休息交流	
		郑淑明 副教授 哈尔滨工业大学	15:25- 15:45	白居易《长恨歌》5种英译文翻译策略体系研究	刘锦晖 博士生 北京航空航天大学
			15:45- 16:05	《水浒传》中白话词汇“端的”的日译考察	殷雅婧 研究生 西安外国语大学
			16:05- 16:25	《水浒传》中人物服饰的日译研究	王改红 硕士生 西安外国语大学
			16:25- 16:45	《水浒传》中动词重叠的日译研究	刘如玉 硕士生 西安外国语大学

大会总结、会标传递和闭幕

时间:2019 年 4 月 21 日 17:00-18:00

地点:外国语学院 111 学术报告厅

主持人:王传英

南开大学外国语学院教授、博士生导师，全国翻译专业学位研究生教育指导委员会委员，全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会委员，中国翻译协会对外话语研究委员会委员，欧洲法律翻译协会会员，天津市翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员。

**衷心感谢您对本次会议的热情参与
和鼎力支持！**

主旨发言

(4月20日上午)

应用翻译理论如何适应语言服务业的新发展

穆雷，广东外语外贸大学

摘要：随着“一带一路”和中国文化“走出去”等国家战略的实施，语言服务业得到了飞速发展的平台，其中翻译职业在行业的发展中特别引人注目，提升了翻译从业者的社会地位和认可度。然而，我国的翻译理论研究在应用翻译理论方面还有待深入探讨。笔者从已有的应用翻译理论研究成果入手，分析应用翻译理论的构成、研究范围、研究方法等问题。

适应“绿色发展”、选择“绿色翻译”

——生态文明新时代下的生态翻译学新发展

胡庚申，郑州大学/清华大学

摘要：翻译研究和翻译实务的源动力总是来自于社会发展需要和现实问题导向。鉴此，当“绿色发展”成为生态文明新时代主旋律的时候，翻译学界、特别是应用翻译学界思考和规划“绿色翻译”的议题即可谓恰逢其时了。本文拟刍议选择“绿色翻译”研究和专业方向的背景和动因，提出“绿色翻译”的内涵和发展，例述怎样践行“绿色翻译”问题，并不揣冒昧地动议开设“绿色翻译”专业方向的可行性。文章指出，适应“绿色发展”，选择“绿色翻译”，这既是生态翻译学在实践操作层面上“接地气”的典型标志，又是生态文明新时代下生态翻译学“实指”新发展的有力“抓手”。

机器翻译技术的进展以及在大规模跨境电商领域的应用

陈博兴，阿里巴巴集团

摘 要：该报告主要包括三部分内容：1. 机器翻译技术，包括神经机器翻译、无监督机器翻译、语音翻译和机器翻译质量评估等技术的最新进展；2. 各种机器翻译技术在大规模跨境电商领域的应用、遇到的挑战以及我们所采用的策略；3. 人工翻译与机器翻译的关系以及我们在融合二者方面进行的一些尝试。

国外翻译研究学术著作的汉译问题

傅敬民，上海大学外国语学院

摘 要：国外翻译研究学术著作的汉译，长期未得到我国译界的重视，导致我国对国外翻译研究话语断章取义、概念混乱、融合不力等现象。本文通过分析其中的若干原因，尝试澄清其中存在的误识。作者在提出国外翻译研究学术著作汉译应遵循 5 项原则的基础上，着重探讨了其中的“系统性原则”。文章最后指出：要切实做好国外翻译研究学术著作的汉译，不仅要合理地甄别相关著作，而且也要加强相关翻译机制的建设，尤其是译者保障机制的建设。

（4 月 21 日上午）

新时代中国翻译学科建设和翻译理论研究：回顾与展望

马会娟，北京外国语大学

摘 要：学科意义上的翻译理论研究，无论是中国还是西方，都是近四十年以来的事。西方学界普遍认可的现代意义上的翻译学研究始于七十年代末八十年代初在比利时和以色列召开的系列国际翻译研讨会，而中国的翻译理论研究则始于八十年代末召开的首届全国翻译理论研讨会。中国的翻译理论研究虽然起步晚于西方，但是自九十年代以来，中国的翻译学科建设和翻译理论研究都取得了骄人的成绩。论文回顾了改革开放以来中国翻译理论研究所取得的成就和存在的问题，对新时代背景下如何深化中国翻译理论研究提出了自己的思考。

机译人工点烦本体性诠释 ——以普金教练传记汉译校改等为例

黄忠廉，广东外语外贸大学

摘要：机译时代，译后处理该如何研究？机器部分替代人，人译重点有何变化？机译、尤其是外汉机译语言有何特点？人工处理的重点之一是点烦，如何将机译逐步改得趋近人译水平，如何立于翻译本体对此作出解释，是本文目的之所在，也是深入研究人机互译的有趣尝试。

AI 时代的翻译质量分层与语言服务专业性重塑

王志涛，上海佑译信息科技有限公司

摘要：AI、大数据、机器翻译等技术的演进，让传统意义上的翻译专业和翻译职业遇到极大的挑战。随着全球化的加深和技术的驱动，内容的生产、分发、消费与语言服务之间的协作模式也在不断演进，其形式和载体都与传统意义上的翻译大为不同。那么，语言服务在发生哪些变化？变化的原因是什么？语言服务与全球化、国际化的关系如何？我们应该培养什么样的语言服务人才？什么才是成功的“外语人”？本报告旨在对这些问题做出解答和分析。

众包翻译项目的 MTI 翻译课程模式研究 ——基于大学生众包与网络志愿翻译经历的调查

文军，张文鹤，北京航空航天大学

摘要：本研究对众包翻译模式的特征、优势与潜在问题进行了探讨，并结合网络问卷与邮件访谈，对大学生参与众包与网络志愿翻译的经历进行调查探究，了解他们对将此类翻译纳入翻译教学的看法与态度，在此基础上提出基于众包项目的 MTI 翻译课程模式，以期促进我国翻译教育的发展。

神经网络机器翻译技术及应用

熊皓，百度

摘要：报告将主要介绍神经网络机器翻译基本原理以及学术界和产业界面临的若干技术挑战。同时结合百度翻译实际产品应用，探讨神经网络机器翻译未来的发展和趋势。

中国翻译诗学知性构式与体系

包通法，江南大学

摘要：本文尝试为中国译学立言，将翻译所涉及的一般问题（其中包括中华典籍外译所涉及的问题），纳入中国诗意哲学的问题框架和知性范式内，故“用自己的话，说自己的事”是本文的主旨。而融通中西、“中学为体，西学为用”是本文所提出的翻译诗学的知性道统：1. 在翻译道性论上，对事关翻译本身“是”进行中国哲学属性的追问，构建翻译的“道”论，为翻译建构安身立命的家园；2. 在思维方式上以“象思维”为认识基石、以“道象互为”为一般认识范式，追求以文本此在象致达翻译知论；3. 在言语实践层面上，则以文本话语为认识本体，强调以形喻神，其构式既是科学化的信，又是艺术化的易、异、艺、一的言语践行（器论），是求真与求美、理性与人文、科学与艺术、仿真与异化的高度统一的语言践行，从而构建具有中国文化智慧样式和话语形态的翻译诗学知性体系。

分论坛（一）应用翻译理论如何适应新时期需要

（4月20日下午）

朗德的“临终遗言”诗与格律诗的变通翻译

陈国华，胡岑卉，北京外国语大学

摘要：《一个老哲人的临终遗言》是英国古典主义诗人朗德最著名的一首箴言诗，在中文译本中，以杨绛的译本尤为中国读者推崇。然而现有译本，无论自由体或格律体，在标题、诗意的表达和格律的处理上都有一些可改进之处。本文介

绍朗德的文学地位，考证这首诗的原标题，从文法的视角剖析诗人的创作动机，分析这首诗的格律特点和中文格律体译本，提出翻译英文格律诗最好采用中文格律诗的形式，在翻译过程中通过一些变通译法，在译文中重建诗的格律，再现原诗的意境。

浅议翻译的美育功能——以俄、汉两种语言文本的转换为例

张金忠，哈尔滨师范大学

摘要：翻译作为人类的一项重要认知实践活动，通过不同语言语篇之间的转换，体现不同语言内容和思想的共性，传递出的信息能够作用给读者（听者），对读者产生感染。尽管不同语体的文本对读者（听者）的感染效果不尽相同。文章作者通过俄汉两种语言之间翻译转换的具体实例，展示翻译所具有的美育功能。

论不昧虚实的译学居中元认知

杨镇源，电子科技大学

摘要：目前的译学元认知分别存在实化与虚化的倾向：在一方面，一些价值目标的确立使译论话语的实有性愈发坚固，因而不断加强理论边界的框定力量；在另一方面，后现代主义思潮下又侵蚀和消融各种价值目标，因而不断将译论话语推向虚无之境。对此，本文主张不昧虚实的居中元认知。该认知跳出虚实之缚，自在游走于译论话语的实有性和虚无性之间，使翻译学既不会因执着于译论之“实有”而自囿于门户之见，又不会因译论之“虚无”而彷徨于迷惘沼泽，从而形成辩证性的升华思维，迈向更加圆融自在的学理姿态。

译者的阐释学理论立场——兼论译者主体性

何瑞清，广东海洋大学

摘要：仅从现代本体论阐释学的角度阐释译者主体性是片面的。现代本体论阐释学可以用于解释译者主体性，却不是翻译决策的理论渊源。文本类型、翻译目的、意识形态才是译者翻译策略的重要影响因子。译者的阐释学立场不因翻译研究范式变化而变，应该由翻译伦理、翻译规范、社会需要决定。翻译伦理、翻译

规范要求译者持有古典方法论阐释学立场，社会需要有时迫使译者持有现代本体论阐释学立场。

试论归化和异化的生成动因与三个层面

冯全功，浙江大学

摘要：学界对归化和异化认识还有一定的模糊性，需要对之进行重新思考。本文提出文化差异，具体包括语言、诗学、意象、思维等多个方面，是归化和异化的生成动因，没有文化差异，就没有归化和异化的存在。归化和异化分为三个层面：句子上的方法层面，语篇上的策略层面以及对待异域文化态度上的伦理层面。在理想情况下，三个层面是实现与控制的关系，从方法到策略再到伦理是实现关系，从伦理到策略再到方法是控制关系。

严复提出“信达雅”的翻译标准了吗？

杨振同，广东外语外贸大学

摘要：国内所有的翻译教材讲到翻译标准，均毫无例外地提到严复在其译著《天演论》的《译例言》中讲到的“信达雅”，并提出这是严复提出的翻译标准，在我国一直影响甚巨。然而，笔者在对《译例言》的仔细研究后发现，严复写《译例言》只是感慨“译事”之难，难在“信达雅”，并非有意提出自己的翻译理论，给翻译立标准，定圭臬。所谓翻译标准，译界圭臬之说，都是后人“强加”给严复的。本文拟通过《天演论》中的大量翻译错误证明，“信达雅”只是严复认为很难达到的三个方面，而不是其翻译标准。而另一方面，作者也非常赞成将“信达雅”作为翻译的标准，针对译界风行的“信达雅”已经过时，过于简单而不具有可操作性，作者结合自身的翻译实践经验证明：“信达雅”并不过时，而且具有可操作性。

浅谈应用翻译场景研究

郭庆，东南大学

摘要：在信息时代，新事物层出不穷，翻译理论，尤其是应用翻译理论需要与

时俱进。重新定义一些翻译概念，引入一些新方法和概念势在必行。本研究从应用翻译场景出发，结合翻译市场实际情况，整合翻译技术研究等成果，借鉴相关学科研究方法，探寻符合翻译实践规律的应用翻译理论。通过对翻译场景的界定和描述，梳理影响翻译的主要参数，并使之模版化，易于实际运用和操作。本研究旨在在微观的案例分析和宏观的理论指导之间，搭建具有操作性的理论框架，指导人们进行翻译实践。

翻译中的情感代理人:译者的情感能力探析

赵美国, 北京大学

摘 要: 译者情感是译者处理翻译关系问题的一种文化逻辑。继提出译者同情、入情、反情和冷情的理论模型之后，本文继续分析译者的情感作用和能力修养。文章提出如下观点：（1）人工翻译是译者情感介入和文字对应双重作用的过程，情感是人译异于机译的关键因素之一。（2）译者需要扮演多重情感角色——情感接受者（Receptor of Emotion）、情感反映者（Reflector of Emotion）和情感代理者（Reciprocator of Emotion）。作为情感代理人的译者要同时为作者、自身和读者等多方感同身受。（3）译者在翻译过程中会产生三个层次的愉悦情感：直觉（Sensual Position）、知觉（Intellectual Position）和悟觉（Aesthetic Position）。直觉是官能愉悦，知觉是思维的深入认知，悟觉是突破传统局限的精神化境。三者层层递进又相辅相成，共同构成了译者的普遍愉悦状态。（4）译者要平衡精神感性与数理哲思，循情而译，以理为规，实现情感与理智的和谐统一。此番探讨凸显了译者情感修养的重要性，译者培养须纳入情感修养的考虑，这在翻译教学中应予以重视。

An Investigation into Audio Description as Translation Studies:

A Pilot Study

Jackie Xiu Yan, LUO Kangte, City University of Hong Kong

摘 要: Audio description is an assistive service that helps visually impaired people and the elderly with poor eyesight or dementia by rendering images into words. Through describing what is going on screen, AD users can perceive the information

comprehensively as sighted people do. AD enables its users to enjoy theatre performances, movies, and TV programs. Audio description is an emerging topic in Translation Studies. It can be considered as inter-semiotic translation (the translation from the images into words) intralingual translation (the translation from a written script into a spoken one) and inter-lingual translation (the translation of audio description scripts as a way of creating audio description). By reviewing the literature on studying audio description as Translation Studies, this pilot study investigates into the current research status of audio description and its possible future research directions. This work is supported by KT (Knowledge Transfer) UGC Earmarked Fund Exploring the Needs of Visually Impaired People: An Investigation of Audio Description Practice in Hong Kong (Project No. 6354027).

外宣翻译译者的国家形象建构能力

邓薇，广东金融学院

摘 要：外宣翻译是一个国家对外交往能力和对外传播能力的重要组成部分，也是一个国家对外形象的重要展示方式。增强国家软实力建设，提高对外传播能力，塑造良好的国家形象，必须高度重视外宣翻译工作。本研究认为，作为外宣翻译实践活动的主体——译者，也必须具备相应的“国家形象建构能力”，即译者充分发挥其主观能动性，使译文能帮助扩大中国影响力、塑造积极正面的中国国家形象的能力。具体而言，国家形象建构能力主要有：概念内涵差异甄别能力、社会意识形态反映能力、社会文化差异辨析能力、语境参数识别能力、政府政治意图反映能力、双语语感审美能力等。

分论坛（一）应用翻译理论如何适应新时期需要

（4月21日下午）

功能视角观照下的英汉翻译的语用相当

吴国良，浙江越秀外国语学院

摘 要：在中英互译中，人们往往会遇到可以使用多种句型来翻译同一个句子的现象。在传统英语中，有不少句型被看作是可以互换的。然而，在功能视角下，不同句型所表述的所谓的意义相等往往是表面的、相对的，其深层语义的差异往往是微妙的、甚至是深刻的。本文拟以 Expect 的两种被某些词书看作是可以互换的意义相等的句型的对比，提示翻译中的句型选择的潜在理据，进而揭示在功能视角下的语用相当的重要性。

术语翻译与译者的学术创新

田海龙，天津外国语大学

摘 要：在学术研究中，新术语往往体现出学者的新思想。就学术著作的翻译而言，这些新术语的翻译往往有不同的版本。例如，在社会语言学领域，“enregisterment”这个新术语有时翻译成“再语域化”，有时翻译成“语域进入”。在学术术语的翻译实践中，同一术语有不同的译法，有对原文的理解问题，有译入语的表达问题，也有译者通过翻译表达自己学术思想的问题。本文就第三种情况展开讨论，从话语理论的角度讨论译者的翻译实践，以及这种翻译实践对学术创新的贡献。这种讨论可以导致对术语翻译中追求统一和规范的翻译思想进行重新评估。

论译者的文化安全自觉

刘扬，湖南第一师范学院

摘 要：在实施“文化走出去”战略过程中，作为传播语言与文化的中国译者，面对西方文化霸权主义，在翻译实践过程中，只有具备相应的文化安全自觉，才能发挥和加强翻译在捍卫国家安全中的作用。译者要对翻译过程进行自我控制：一方面，既要以吸收和借鉴外国语言和文化为己任，又要保护民族语言和文化，维护民族身份；另一方面，译者要真正发挥翻译主体的作用，在文本选择和翻译过程中，自觉地承担传播中国文化的责任和义务。

外语语言能力与翻译能力的关系研究

王金巴，运城学院

摘 要：本研究旨在探讨与翻译相关的两个方面的问题：1) 外语阅读能力与目标语（本文指英语）译为源语（本文指汉语）的关系；2) 外语写作能力与源语译为目标语的关系。为此，本文选取了目标语和源语中的一些段落作为翻译材料，以及托福考试中的阅读和写作部分，在山西某大学英语专业四年级 96 名学生中进行了测试。对测试结果进行的 t 值检测、相关性分析和因子分析表明：外语阅读能力与目标语译为源语能力关系密切；外语写作能力与源语译为目标语能力关系密切。

汉英经济类平行语篇话语修辞对比与翻译

朱天文，福州大学

摘 要：本文主要从话语内容、叙事方式和修辞手段三方面比较两组汉英经济类平行语篇的话语修辞，分别得出此类汉语语篇的英译启示，并对这两个汉语语篇的英译文分别进行点评，指出成功之处和不足之处。点评主要分析英译文如何把握话语的修辞形式，对译文话语内容进行调试，用受众能够接受的方式来组织话语，并适当应用修辞手段，从而实现译文话语的交际目的。

论科技翻译中理解的学问

蔡士良，东华大学

摘 要：本文是“科技翻译中的逻辑规律”、“试论科技翻译质量定量评估指标体系”和“线性逻辑推理法——科技翻译方法论及其应用实践”的继续和深化扩展。指出科技翻译首先是理解，只有理解了的东西才有可能正确表达它。提高科技翻译质量的决定性因素是研究理解的学问：理解的方法论——线性逻辑推理法，而外语、母语和专业只是理解推理所用的工具。解释了何谓线性逻辑推理法：一切事物都是以某种方式相互关联的全息系统，一个科学研究对象、实验课题或工程设计项目也就是一个全息系统；完成研究、实验、设计工作的全过程我们称它为思维系统。在同一个思维系统中，人类的思维活动是一根连续曲线。连续曲线上任取一小段线段 ΔL （称为思维单元），它接近一条直线，思维单元中任何已

知或未知必然处于同一条直线上，因此，便可根据已知求解出未知，这便是线性逻辑推理法。列举了一些实例反复说明理解之重要性。

“适合”与“忠实”的翻译标准

赵联斌，长治学院

摘要：原型-模型翻译理论“型”为万物之本源属性，以“模拟”为翻译本质，以原型-模型为二元对立，以“模拟”三原则为翻译方法对翻译进行宏观的综合研究和微观的文本分析研究。本文旨在阐述原型-模型翻译理论的“适合”与“忠实”的翻译标准，论点主要为：1) 世间万物以“型”为本源属性；2) 模拟是人类改造世界的手段；3) 原型是世界被改造前的原始状态；4) 模型是人类改造世界后的产物；5) 人类对事物的改造需遵循气质模拟、改造模拟和定型模拟三个原则；6) “适合”与“忠实”是人类改造世界时需遵循的模拟规范；7) 翻译活动的本质就是人类对原型的一种模拟活动；8) “适合”与“忠实”是译者在翻译活动中需要遵循的翻译标准。

翻译中的“不译”

夏方耘，湖北经济学院

摘要：本文梳理了不译的几种名称，并以 10 所国内著名大学网上英文简介和国外 10 所大学网上简介作为对比语料，归纳总结了不译的几种方式，如前景化、排版布局、视觉化处理等，从而界定不译也属于翻译行为，能够更多元地满足不同类型读者需求，拓展翻译的维度，达到更有效地传递文本信息的效果。

分论坛（二）翻译与知识创造视角下的对外话语体系构建

4 月 20 日下午

《治国理政》用典英译的伦理选择

——以习近平用典为例

徐英，外交学院

摘要：在《治国理政》中，习主席经常采用中华典籍中的名言名句来阐述自己的思想，形成了自己独具一格的语言风格。习主席引经据典阐释治国理政思想的同时，也在向国内外展示中华优秀传统文化精华的非凡魅力，激发人们对中华优秀传统文化的兴趣与关注。作为“习式”话语构成部分，用典的准确翻译至关重要。本文从翻译伦理视角分析《治国理政》用典英译过程中不同主体的立场与诉求，探究由语言、文化差异带来的翻译困境以及译者相应的伦理选择。典型案例分析指出，《治国理政》用典翻译中，译者不仅需要理解传统文学作品中的名言的上下文境和文化背景，还必须结合该名言在政治文本中的特定作用和目的，在明确该名言蕴含的文化背景、原作内涵和发言人意图的情况下，做出适合的伦理选择。

说文解字论汉语“精神”的英译

——以《习近平谈治国理政 II》英译为例

张映先，广东外语外贸大学

摘要：东汉许慎的《说文解字》，创稿于汉和帝永元十二年（公元100年），定稿于汉安帝建光元年（公元121年）历时二十一年。《说文解字》包含了对文字起源的认识、文字观，距今已有一千八百多年，而学术价值始终不衰。成为解释经籍的铃键，规范正字的标准，分析六书的依据，编写字典的示范，考释古文的阶梯，研究古韵的溯源。其特点是本义明而后余义明，引申之义亦明，假借之义亦明，由字以通其词，由词以通其道。由于汉字客观存在的形义统一关系，使得汉字的形与义可以互求互证，一方面可以通过分析汉字的形体来推求和证明本义，这就是训诂学“以形索义”的方法；另一方面可以在本义的制约下分析汉字的结构，这就是文字学“据义析形”的方法。《说文解字后叙》中谈到：方以类聚，物以群分同牵条属，共理相贯杂而不越，据形系联引而申之，以究万原毕终于亥。”汉字构形原则的表意性，《说文解字》的价值不在于它的字形说解的个别结论，而在于它所开创的汉字个体字符构形分析和系统描写的方法。本文把《说文解字》用于词语翻译的意义的解读之中，使译文更为精确，更为地道，更能译出汉语词

语的言外之意。《习近平谈治国理政 II》中有 40 多处含有“精神”一词的表述。如何翻译?“精神”一词通过说文解字,《辞海》对“精神”的定义如下:神智通悟广知曰神;智慧才能超绝于人者曰神;德之极高者曰神;凡事理微妙难穷究者曰神;至诚如神;神者,万物之始;五帝及日月星辰曰神;精曰神,精神之称,如凝神、聚精会神;灵妙曰神;神效、神医、神机妙算曰神;颖异的曰神,幼而聪敏,早称神悟;神之又神,而能精焉。“精神”能延伸出如此丰富多彩的含义。本文的研究就是借助《说文解字》,探讨“精神”一词的内涵意义和外延意义,在翻译中紧扣不同的语境延伸出不同的理解和解读。根据《说文解字》,“精神”是一个“精”和“神”是两个形声词组成,文字的意义有本义,有变义。本义是文字形体上能反映出来的取像及其所代表的词义,而变义指使用文字在表意方面所起的发展变化,这种变化又是多方面的,转义、比喻义、借义等。翻译时,对于“精神”一词的语义,不能孤立地看,从说文解字的视角来研究“精神”一词的内涵意义和外延意义具有可行性和科学性。首先要看这个词在最早的文献里的本义,有的不能单从字形来看,其变义值得重视,因为《说文》给一个字作解释,都有来历。其次,要根据这个字(词)处于一定的句子中的意思来定,也就是语境意义,不是仅仅单凭古老的字书(训诂书)来看的,训诂书讲的不一定是这个字的全面的意思,因为时代的变化赋予了该词的新的含义,也就是某个句子中的意义。与汉语最靠近的英语单词“spirit”,日本人最早使用这个词来翻译“精神”,后被中国人所接收。根据“spirit”英语辞典的说文解字,所涉及的词条的解释不能完全与“精神”一词对等,具有很大的差异性。英语“spirit”强大的宗教色彩成为该词的主流意义,基督教精神神学可以用“spirit”一词来描述上帝(God),也有与汉语相似的含义,如“spirit”其英语的阐释是“灵,魂”,通常意指心灵、灵魂、意识、理念等,是人的生命的来源。通过汉英两种语言的说文解字,探索其源、追溯其道,通过对“精神”一词的理解和解读,重建新的理念和概念,借助《说文解字》,匡正汉语的词语的本义和变义,为汉译英找出一条正确的翻译路径。

基于认知的《习近平谈治国理政》中古诗文引用的翻译实证研究

邓琪, 胡敏, 重庆大学

摘 要：本次调查通过实验、问卷和访谈等形式了解《习近平谈治国理政》英译本目标读者对书中引用诗文译文的难易度评价和理解接受程度，从认知视角出发检验了政治外宣文本中引用诗文翻译实践的有效性，为改进政治外宣文本翻译提供了可靠依据。通过对外籍受访者的实证调查和数据统计分析，得出《习近平谈治国理政》中引用诗文翻译有效的结论，同时也分析了译文存在的问题及成因，并提出此类文本翻译建议。

构建对外话语体系，讲好中国故事：中国文化软实力与 博物馆文本翻译

郁仲莉，贺龙飞，宁波诺丁汉大学

摘 要：2013年习近平总书记提出要“讲好中国故事，传播好中国声音”，并强调要着力打造融通中外的新概念、新范畴、新表述。在“一带一路”框架下，如何对外“讲好中国故事，传播好中国声音”，翻译是关键。博物馆是集中展现中国文化软实力、讲述中国故事的重要场所，因此博物馆文本的翻译一直是学界关注的热点。许多研究讨论语言错误、翻译策略、翻译模式。现有的研究表明，博物馆文本的翻译质量依然有待提高。然而，许多研究就翻译论翻译，对于翻译质量的改进收效甚微。博物馆文本翻译是个复杂的过程，也是个系统工程，涉及多种因素，如博物馆自身的目标与功能、中英（博物馆）文本写作的风格差异、博物馆文本翻译的对象、译者的身份、翻译模式、翻译价格等都对译文质量产生重要影响。只有加强对这些因素的认识，才能采取有效措施，构建融通中外的话语体系，切实提高翻译效果。黄友义提出，要把翻译的过程作为构建融通中外的话语体系的过程。本文将对以上影响翻译过程的关键因素加以研究，寻找改进翻译质量的有效办法。软实力是一种能力，特指通过吸引力而产生影响力。博物馆文本的翻译质量决定着中国文化是否能够吸引国际访客、使中国文化在国际上产生积极的影响，因此，探讨如何在博物馆文本翻译中构建对外话语体系意义重大。

“一带一路”框架下国际化进程中行政文件外译 的翻译问题 and 对策研究

李淑敏，浙江大学

摘要：随着“一带一路”倡议的不断推进和发展，各个层级的行政事务国际化、全球化已成为一种趋势，更新行政文书，使用双语行文也逐渐成为一种新常态。在这样的大环境和大趋势下，行政文书的翻译由于缺乏规范，且行政管理文化差异很大，并由此形成文体转换问题等。在行政文书翻译的多年实践中，笔者积累了从词汇到句式到文体的翻译实例，本文试图从沟通效率的角度分析行政管理文化差异带来的翻译文体问题。

习近平重要讲话的英译、重译与中国对外话语体系的建构

杨立学，天津职业技术师范大学外国语学院

摘要：习近平重要讲话首先在中国英文媒体如新华社、China Daily 被翻译传播，后又经过重译、分类组编为《习近平谈治国理政》英文版，国外记者主要通过新华社、China Daily 上面的英文翻译了解习近平的治国理政思想，国外的研究者除此之外，往往借鉴《习近平谈治国理政》英文版的论述研究中国的政治、经济和文化现象，本文通过对这两种译文本的分析，发现翻译的改进过程，并通过西方学者的著作中的相关表述，研究这种英译、重译与中国对外话语体系构建的关系。

基于泉州海丝申遗的跨文化语言人才培养模式研究

——以泉州师范学院为例

王友琴，泉州师范学院

摘要：“一带一路”，语言铺路，语言是构建成功交流的重要桥梁。泉州目前正在努力地以古泉州（刺桐）史迹申请世界文化遗产，为了让世界了解泉州，让泉州走向世界，就需要一批既懂语言基本技能的语言人才又懂泉州灿烂历史文化的人才。基于泉州海丝申遗，着力改变大学语言人才的培养模式，探索多方互动联合培养的模式，为泉州海丝申遗和“一带一路”建设发挥积极的作用。

新丝绸之路与“一带一路”：从历史的角度看“一带一路”在

西班牙语世界的翻译与传播

龚韵洁，南开大学

摘要：2013年，习近平总书记首次提出了共同建设“一带一路”的战略构想，得到了许多国家的热烈响应和积极支持。拥有5亿7千万使用者的西班牙语世界立足欧盟重要成员国西班牙，辐射几乎整个拉丁美洲，历史上就是“陆上丝绸之路”与“海上丝绸之路”的重要节点，更是当前“一带一路”倡议不可或缺的重要参与方与现实共建方。目前，“一带一路”这一重要术语的西班牙语译法尚未完全统一，中国政府的官方译法为“la Franja y la Ruta”，而在西班牙语世界还存在着其他更为普遍的译法，其中尤以“la Nueva Ruta de la Seda”（“新丝绸之路”）为甚。本文以“一带一路”的西班牙语不同译法为研究对象，从古代丝绸之路与西班牙语世界的历史渊源出发，同时梳理和总结西班牙语世界专家学者对古代丝绸之路的研究与评价，探讨如何有效地借助古代丝绸之路与“一带一路”的内在联系及其在西班牙语世界的民意基础，从翻译和传播的角度考察如何使“一带一路”倡议更易于在西班牙语世界的接受和再传播。

中国古典诗歌在“一带一路”的自然延伸西语国家的译介与传播

黑宇宇，西安外国语大学

摘要：中国古典诗歌自20世纪20年代由哥伦比亚诗人译介成西班牙语后，经过西语汉学家和中国翻译家近90年的耕耘，译介作品日益丰富，译文雕琢更加细致，在西语文学界产生了重要的影响。本文意在对中国古典诗歌的西译史进行简要概述，分析其译介作品在西班牙及西语美洲的出版与传播状况。

媒体对翻译议题报道的现状考察

——基于“中国重要报纸全文数据库”（2000-2017）的研究

张广法，北京航空航天大学

摘要：使用内容分析法对2000-2017年18年间中国报纸媒体对翻译议题的报

道进行了统计分析。首先根据报道内容和翻译研究特点设计了包含三级编码的类目分析表,然后使用系统抽样法对 2000-2018 年间的新闻报道以月份为抽样单位进行抽样,之后请两位编码员使用质性分析软件 ATLAS.ti v7.5.7 对抽取样本进行编码,最后使用 SPSS 23.0 对编码结果进行处理。研究发现:(1)全国各类报纸对翻译议题均有广泛的报道,但对翻译议题的关注程度各不相同;(2)18 年来翻译议题报道数量稳步增长,反映出国内报纸媒体对翻译议题的重视程度逐步增强;(3)翻译议题报道可以归为四类,受关注程度各不相同。最后,探讨了研究结果对中国翻译研究的启示:从新闻报道与翻译研究的关系上来讲,翻译史、纯理论探讨、翻译技巧、中国文学走出去、外国文学走进来等议题和国内翻译研究热点有较大的重合,而译员生存状况、职业满意度、译员工作模式、资格认证、手语翻译、民族翻译和非文学翻译等议题学界关注不足。

分论坛(二) 翻译与知识创造视角下的对外话语体系构建

4 月 21 日下午

化繁为简——对外传播的一个重要原则

刘季春, 广东外语外贸大学

摘要: 要让世界了解中国,是要讲究技巧的。在对外传播中很容易犯的一个毛病,就是求全的心理,比如希冀把中国的文化完完整整地介绍到西方去,而根本忽视了传播的效果。本文将从翻译的定义着手,从多个视角阐释了对外传播的一个重要原则,就是“化繁为简”。

多模态翻译视角下中国古代科技文明的国际传播

刘迎春, 王海燕, 大连海事大学

摘要: 翻译是中国古代科技文明走向世界的重要媒介。鉴于许多中国科技典籍具有多模态话语的属性,本研究运用多模态话语分析理论,以中国科技典籍中的农学、军事和医学三个子类为研究对象,采取定性研究法与个案分析法,探讨如

何融合传统的言语形态的文字翻译策略与非言语形态的视觉模态和听觉模态翻译策略，对中国科技典籍进行更加有效的海外译介研究与实践。具体而言，视觉模态的“内容呈现”应该注重言语符号的文字翻译与非言语符号的插图、颜色等模态并用，以更好地建构目的语文本意义，并减少目标读者的阅读难度；视觉模态的“形式呈现”是指纸介图书的封面设计应该做到绚丽多彩，以吸引目标读者的注意力，促进图书的海外推广。中国科技典籍的海外译介还应该运用音频、视频等听觉模态讲好“中国古代科技故事”，以满足电子阅读时代海外大众读者的阅读需求，并推动中国古代科技文明“走出去”、“走进去”。希望本研究能够为中国科技典籍以及中国文化典籍的整体翻译研究和实践提供一个新的视角，并推动中国文化“走出去”和中国文化软实力建设。

翻译研究的话语范式

刘春梅，天津外国语大学

摘 要：古典时期的译学研究，无论中外，理论研究都比较薄弱，没有形成统一的翻译研究范式。十九世纪五十年代兴起的语言学研究范式把翻译研究从无序引向科学；将转换生成语法等语言学的成果应用于翻译研究。由于语言学范式对语言以外因素的解释力不足，在后现代思潮和描写译学的双重冲击下，语言学范式逐渐被文化范式取代。文化范式使翻译研究从语言层面扩展到了意识形态、诗学和译者等多个层面，从整个文化体系来看待翻译行为；研究重心也实现了从原语向译语的转换。随着翻译研究的发展，文化范式越来越聚焦于文本以外的因素，忽视文本本身，漠视翻译的语际转换规律，在质疑声中，翻译研究将进入了另外一种范式——话语范式。话语范式文本和社会因素并重，是其相对于翻译研究其他范式的最大优势。话语研究范式重视文本分析，但不局限于文本本身的研究，而是把目光投射到了译作的生产和消费；译者依据自己的立场，协调各方面影响翻译的社会因素，生产出译本，建构社会现实，参与并影响社会实践。话语范式将在翻译学研究的未来发展方向中占有一席之地。

试论十九大报告俄译本的“政治等效”

顾俊玲，郑州大学

摘要：杨明星教授在 2008 年针对我国外交翻译现状首次提出了“政治等效”的翻译命题，它是基于美国翻译理论家奈达的“功能对等”理论，结合外交学与国际关系学的相关理论发展而成，针对外事外交翻译、政治文献翻译等与政治关系密切的翻译活动。十九大报告俄译本自发布以来，因报告本身的重要性和对外宣传的良好效果受到国内外读者的广泛关注。本文以十九大报告俄译本（以下简称“译本”）为例，基于“政治等效”翻译理论，分析报告里中国特有政治概念、熟语的俄译文，探究政治文献翻译的特点。

外宣翻译与对外话语体系构建——一种社会认知视角

尹佳，天津外国语大学

摘要：对外话语体系构建是一个涉及多主体、多维度的系统工程。以社会认知视角来审视外宣翻译在对外话语体系构建中发挥的作用，揭示话语与知识之间的辩证关系，明确外宣翻译实践在译入语文化语境中对社会认知与文化再生产的重要意义。

概念体验视角下外交话语中新奇隐喻英译策略研究

李霞，天津外国语大学

摘要：外交话语中运用了大量的隐喻以更好地传达其外交理念，其中新奇隐喻在近年来更是层出不穷，有效地明晰了一些晦涩的外交理念，淡化了矛盾冲突，树立了中国新时代大国形象。如何巧妙地翻译这些新奇隐喻成为传达中国外交理念，讲好中国故事，传播中国文化的关键环节。本文以 2018 年中国政府重要外交文件和讲话的官方英译版本为语料，对新奇隐喻的翻译策略进行梳理和研究，展现译者如何通过直译、换译和释译等方法，将中国理念成功传播给概念体验差异较大的目的语文化读者，以期对隐喻翻译的研究和教学提供参考借鉴。

中国网络文学海外传播与中国文化“走出去”

张雅雯，南开大学

摘要：近十年来，中国网络文学翻译传播异军突起，被称为继好莱坞电影、韩

国偶像剧、日本动漫之后世界文化领域又一“文化奇迹”。中国网络文学经翻译被英语世界读者普遍接受，为践行中国文化“走出去”的国家文化发展战略提供了一种新的模式。长期以来，我们一直致力于中国文化经典文本的走出去，关注的焦点是传统文化的精华，网络文学则属于大众文学范畴，这种大众文学之于中国文化走出去的价值意义是本研究的主要内容之一。再者，既往的研究发现，翻译策略与目标语接受效果相关，网络文学的翻译策略与接收效果相关性大小，这是本文关注的另一主要内容。本文将梳理中国网络文学传播和研究的历程，结合这一现象的深层社会文化原因和中西文化关系对网络文学国际传播的影响，分析网络文学的目标读者群特征、文本本身特征、以及翻译模式，研究大众文本的海外传播效果与翻译策略之间的相关性。本研究认为，翻译网络文学跨文化传播的成功使大众文学成为中国文学走出去的另一途径，与中国文化经典文本传播形成合力，共同推进中国文学走出去的历史过程。网络文学指向特定目标读者群，对中国文学走出去的目标文化接受研究具有重要意义。网络文学的翻译策略证明原语导向或目标语导向与目标文化接受具有复杂的联系，单一的策略无法充分解释目标语接受的成功，这为未来翻译策略研究提出了新的问题。

翻译话语在社会实践网络中的再情景化研究

刘璇，天津外国语大学

摘 要：翻译是译者在新情景中转换原文，以话语参与社会实践的重要形式，并与其他社会实践成分相互关联，共同发挥作用。从批评话语分析视角看翻译，不仅关注译文的转换过程，关注译文作为话语对社会实践的参与过程，也应关注社会实践对译文的检验和使用过程。本文以互文性理论为依据，对比中美主流媒体对“习近平主席在庆祝改革开放 40 周年大会上的讲话”的相关报道，分析该讲话译文在不同新闻实践中的再情景化过程。在中方报道中，新闻话语和翻译话语相互支撑，共同促进中国对外话语体系的建设，促进中国话语的建构与传播；而在美方报道中，新闻话语与翻译话语依然存在冲突与歪曲，通过分析冲突的表现形式及其社会动因，可以对翻译实践及其相关实践网络的建构提供积极的参考与建议。

中国影评对外翻译与国产电影文化“走出去”

黎韵，南宁师范大学

摘要：回顾中国影评对外话语体系建设，国产电影文化“走出去”尚待更多努力。完善“一带一路”倡议的对外话语体系建设，需要强化话语生产、翻译和传播之间的有效对接。影评对外翻译是连接中国电影话语和国际传播的重要一环，实现中国影评对外翻译有力推动国产电影走向世界应以大众影评翻译为基础，以学术影评翻译为依托，以多媒体影评翻译为出口，以全媒体影评翻译为突破。

分论坛（三）语言服务的新内容、新形势和新趋势

4月20日下午

“亲和翻译”：提升公共翻译“有效性”的一个策略

陈小慰，福州大学

摘要：情感引导是说服力产生机制中的重要部分，因此也必然是包括翻译在内的所有以“言说”构筑的人际交往活动不可忽略的要素之一。这在面对社会大众，突出体现翻译社会特性、社会功能和社会价值的“公共翻译”领域尤其重要。通过对“言说”交际与情感诉诸、公共翻译与情感诉诸等关系进行探讨，提出公共翻译中注重情感诉诸的重要性以及“亲和翻译”这一提升公共翻译“有效性”的策略。论证在翻译过程中，通过积极调动情感象征资源，体现善意，争取善意，不仅有助于有效传递信息、实现预期翻译目的，还能充分发挥公共翻译的社会功能和价值，体现对更高目标的追求。

文化与语言：中国纪录片字幕英译探索

叶长缨，福州大学

摘要：具有跨时空、跨文化传播属性和纪实性、人文性品质的纪录片一直是文化传播的重要载体，其作为大众叙事媒介兼具真实性与艺术性，在视觉表达上更

易于不同文化背景以及意识形态的受众所接受。在面对西方发达国家掌握媒介发言权的世界媒介格局下，如何避免国家形象的“他塑”，文化主题的纪录片作为柔性传播的媒介载体不失为一种“自塑”的传播方式。近年，政策激励、产业驱动和技术创新成为中国纪录片发展的新动能，纪录片的制作模式、作品样态、传播路径和市场价值发生深刻变革。本文试图通过对分析电视纪录片《中国茶：东方神药》（*Chinese Tea: Elixir of the Orient*）（2016）和英国 BBC 纪录片《与维多利亚共品香茗》（*Victoria Wood's Nice Cup of Tea*）（2013）的价值内核、叙述语态和视听表达，探讨中国文化主题纪录片的字幕英译如何在弘扬中国人文精神、坚守中国文化品格的同时，顺应国际市场潮流，契合译语观众趣味，寻求以富有诱惑力的叙事方式、陌生化的视听语言和绚丽精致的影像品质刺激观众的视听感官，在审美愉悦中消费文化、共享价值。

基于后殖民翻译理论的美国中餐馆艺术菜名英译探析

吕文澎，西北师范大学

摘 要：据菜肴命名法，可将中餐菜肴分为三类：写实型、写意型和半写实半写意型。其中，后两类因包含菜肴美称或虚指词汇（即比喻、夸张等修辞格或典故、诗词等）属于艺术型。艺术菜名的翻译是中餐菜单翻译中的难点之一。本文以后殖民主义理论家霍米·巴巴的“第三空间”和“杂合”概念为理论视角，在周领顺教授中餐菜单英译评价原则指导下，通过描述和分析美国中餐馆艺术菜名翻译的“杂合”特征，作者发现为了促成中美饮食文化间的交流与互动，缩小中西方“认知差”，译者寻找双方都能接受或认可的饮食文化规则和观念的表达方式，在异质文化间的相互尊重与彼此融合中重新定义中国饮食文化特性，即在杂合中建构“第三空间”，代表了当代中国饮食文化走出去的发展方向。

模因论视角下的广告语翻译

马永军，无锡商业职业技术学院

摘 要：模因论揭示了语言发展规律，它不仅为语言发展引入了信息复制传播观点，而且为广告语翻译提供了一个全新的视角：目标语中的一些脍炙人口的成语、谚语、典故和名诗佳句等强势模因因子，由于其衍生能力强、传播范围广、存活

时间长,如在广告翻译中运用得切题切境、恰如其分,就能投目标语消费者所好,充分激发其购物欲望,最终促成其采取购买行为。本文以模因和模因论为视角,探讨基因型模因和表现型模因在广告语翻译中的应用:基因型模因—复现(指原封不动地直接套用固有成语、谚语、俗语、名言、诗句名句等作广告语的现象);表现型模因——变异(指根据实际需要对固有的语言或谚语成分灵活变动、移花接木,被不同的人用于不同的广告语用场合语境的现象)。只有这样,才有可能避免盲目照搬源语广告语形式而忽视广告受众文化传统和消费心理现象的发生,从而实现源语广告模因与目标语广告模因在意义上的等值与等效。

基于语料库的定性定量分析法在阿育吠陀梵-拉-英-汉四语医学

词典编纂中的翻译应用

王杭,中国民用航空飞行学院

摘 要: 在编纂阿育吠陀梵-拉-英-汉四语词典的过程中,课题组从《印度阿育吠陀药典》(The Ayurvedic Pharmacopoeia of India, API)和《印度阿育吠陀处方集》(The Ayurvedic Formulary of India, AFI)中提取阿育吠陀梵语词汇及其英文和/或拉丁文的对照翻译共计 6667 条,采用人工查阅词典翻译、电子词典机器翻译、人机互动翻译相结合的办法,将其翻译成汉语,形成梵-拉-英-汉四语对照词典。为保证翻译质量,课题组利用美国杨百翰大学语料库、北京大学 CCL 语料库、北京语言大学 BCC 语料库和中国知网 CNKI 翻译助手对上述词条进行了定性定量分析和译文修正,并对原医典的英文翻译部分地提出了修改意见。

借用-仿译-创译:轨道交通公示语翻译的实用路径

——从英语国家轨道交通公示语看广州轨道交通公示语英译

陈顺意,广州大学

摘 要: 现有轨道交通公示语翻译研究主要为“纠错型”,对翻译的路径研究较少。本文拟在前人研究的基础上提出“借用-仿译-创译”的翻译路径,并结合主要英语国家(如澳大利亚、英国、美国)轨道交通公示语考察广州轨道交通公示语英译,旨在为轨道交通公示语翻译提供实用、有效的路径,切实提高翻译质量。

略论歌曲翻译中的腔词关系

张晔，天津音乐学院

摘 要：歌曲翻译，确切地讲是指歌曲译配，即译词配上原曲的过程，是音乐学与翻译学学科交叉的产物。翻译的歌词须服从原曲旋律走向和节奏类型，需考虑汉语韵律、声调、韵脚、语音特征、节奏和文本含义等因素与旋律的对应关系。若腔词关系处理不当而难以入唱，即使忠实再现原文神韵也是失败的歌曲翻译。歌曲翻译在翻译学和音乐学中均属小众领域，尚未找到近年国外研究论著，国内只有《歌剧翻译与研究》和《歌曲翻译探索与实践》两本专著，研究论文多从歌曲翻译历史和翻译理论的应用展开，研究现状的局限性在于研究者多缺乏亲身翻译实践作为歌曲翻译技法研究的支撑。本文从作者本人翻译实践和声乐表演实践出发，结合谱例论述腔词关系所涉六方面的内容，重点探讨前人尚未提及的转调和半终止式结构与歌词韵脚的关系以及跳跃韵律在歌曲翻译中的应用，并对薛范专著中所涉若干翻译原则提出修正意见。从接受美学讲，好的译文更能激发译入语读者的审美感受。汉语音节规整、词汇多样、内涵丰富，在与世界各国音乐语言的融合上具有极强的包容性和较高的审美品味。探讨译配技巧旨在切实推动歌曲翻译事业发展，让青年人乐于用汉语演唱喜闻乐见的欧美音乐作品，在潜移默化中产生对汉语的喜爱之情，进而产生文化自信的内生动力。

语言景观中地域文化深度翻译探究

郭高攀，东华理工大学

摘 要：语言景观承载的厚重地域文化、语言意识形态、社会关系等特点使其在文化信息传播中起到重要作用。然而以往研究突出象征功能，信息功能未在翻译研究中得到充分反映，缺少语言景观地域文化外译和推广研究。深度翻译则让语言景观的实用性发挥独特优势，通过语言景观中文本的隐性翻译、语言景观旁注、文化资本显性注释等视角解读，将语言景观承载的地域文化进行深度语境化阐释，较好丰富游客文化体验感，扩大符号信息传播力，增强文化交流与认可的可行性，助力中华文化传播。

浅谈“一带一路”建设与科技翻译面临的机遇与挑战

赵利民，利民翻译工作室

摘要：随着“一带一路”倡议的深入推进，科技翻译面临前所未有的机遇和挑战。本文试图从机械、矿业、能源等三大领域详细具体分析科技翻译的机遇与挑战，并对当前外语及翻译教学提出合理化建议。从机械领域来讲，涉及大型设备外贸进出口的翻译；从矿业领域来讲，涉及地质、勘探、开采方面的科技翻译；从能源领域来讲，涉及煤炭、石油、天然气等方面的科技翻译。总之，与“一带一路”沿线国家合作共赢，离不开科技翻译的巨大支持。对当前的外语翻译教学，建议根据“一带一路”建设的需要，培养相应语种的外语人才，加强与“一带一路”沿线国家的翻译教育合作，加强多学科、跨学科的复合型外语翻译人才培养，深化校企合作，共创科技翻译教育的新局面。

中国财经翻译研究四十年（1979-2019）：回顾与展望

周俊博，湖北经济学院

摘要：本文对近 40 年来我国财经翻译的研究资料进行了收集、分类与统计，从六个视角归纳总结了我国财经翻译领域的研究成果。基于该成果，文章对当前研究所存在的问题进行分析，并从研究范式、创新研究、翻译教学三个方面对财经翻译研究的未来予以展望。

分论坛（三）语言服务的新内容、新形势和新趋势

4 月 21 日下午

宏观、中观、微观三层次理论视域下的公示语翻译整合研究 ——以首都北京国际交往中心语言环境创建为例

吕和发，北京第二外国语学院

摘要：本文借鉴方梦之教授提出的应用翻译研究宏观、中观和微观三层次理论，

总结了北京市近 20 年在语言环境建设方面的经验，分析了创建国际交往中心语言环境的现状、面临的挑战、功能定位、战略目标、发展思路、重点要点；从宏观理论角度提出了语言环境创建论，跨文化公示语传播学理论；从中观策略角度发展了顶层设计、规划、策划策略，阶段目标策略，管理、研究、运作专业化策略，充分发挥学术团体及行业协会作用策略，研制国际交往中心匹配的语言环境创建政策与规范，编制公示语译写创作纲要策略，团队组合与管理机制，公示语译写（标准）语料库策略，公示语文体（译写）在线百科、公示语译写实景再现与 AR 策略，公示语译写质监策略，公关传播强化策略；在微观技巧层面提出了译写团队务必严守的公示语译写程序，以及地标/国标参照法、语料库翻译法、网络检索法、专家咨询法、语篇翻译法、实景再现与 AR 法等译写技巧的创新应用。

科技文本翻译中的文化偏失与补偿

刘满芸，长治学院

摘 要：科技文本在传播科学思想与技术的同时，可能附带文化倾向。科学观依附于文化观有其历史性轨迹。比如对宇宙起源的解释就会有神话、宗教、哲学和科学四个层面，科学与神话、宗教、哲学的交织与重叠构成了我们对宇宙起源的解释样态。目前为止，任何超出人类认知范畴的自然事物都与神迹无法割舍。任何科技文本的作者都无法从自身的文化观念中抽身出来。本文以布莱恩·克莱格的《宇宙大爆炸之前》为例，探讨作者科学观背后的文化印痕，探寻科技文本翻译中的文化偏失及其补偿方法，以有效促进科技文本中的思想与技术传播。

语言服务视域下的非物质文化遗产保护——以语言景观为视角

罗靖，暨南大学

摘 要：非物质文化遗产作为中国的文化瑰宝，对于中国优秀传统文化的传承和发展具有十分重要的意义，旅游在非物质文化遗产的对外宣传和展示中起着越来越重要的作用，非物质文化遗产的保护需要在对外宣发中完成，语言景观在这个过程中也起到了关键的作用。本文采用实地调查法，以在北京的老舍茶馆和梨园剧场里收集的京剧大型字幕双语语料为基础，在语言景观的视角下，以语言服务

为切入点,生态翻译论为理论基础对收集的语料进行分析,发现大部分语料都存在一定的翻译错误,认为非物质文化遗产翻译宣传的不到位是由于译者即语言服务提供者对语言知识和语言技术的掌握和运用不足,导致语言服务内容不够准确,感情表达也不精准,译者在翻译过程中忽视了语言维、文化维和交际维的三维转换,原文和译文的源语文化无法有机地融合,进而得出结论及展望:非物质文化遗产的文本翻译不宜机械化,要把中西文化有机结合,保持和增强中国传统文化的魅力和活力,注重语言服务提供者专业技能和文化素养的培养,继续扩大旅游文化在非物质文化遗产保护中的影响和作用。

汉外视听翻译文化折扣归因分析及规避策略研究

张娟, 华中农业大学

摘 要:随着信息化、网络化的发展,视听翻译已成为文化传播与文化贸易最便捷的方式之一,但我国国产视听产品在海外传播时频频遭遇文化折扣,这对我国对外经济贸易、文化对外传播、国家形象树立,甚至民族文化自信造成一定的影响。鉴于此,本研究从翻译行为理论入手,探讨了视听产品出口海外导致文化折扣产生的原因。研究认为,发起人对视听产品的选择很大程度上决定了该产品输出到国外后文化折扣的高低;译者对翻译策略的选择及翻译方法与技巧的运用则决定着翻译产品的质量;目的语受众则基于其文化理念、价值观和审美偏好检验视听翻译的效果。基于此,本研究提出了规避文化折扣三大策略,即文本策略、翻译策略、宣传策略,以期对我国视听产品外译乃至我国文化外译有一定的指导和借鉴意义。

接受美学视角下中国瓷器釉彩名称翻译研究

张小红, 上海工艺美术职业学院

摘 要:陶瓷英语翻译作为科技英语翻译的一类,不仅要如实体现其作为科技英语的准确、专业和简练的文本特点,同时作为拥有悠久历史的文化产物,陶瓷本身所负载的浓厚历史和文化,也使其翻译不可避免地要体现跨文化翻译的特性和要求。思维方式、审美情趣、语言特质、历史习俗等巨大文化差异必然要求瓷器名称在翻译中既要准确传达源语中的语言信息,设法最大限度地保留其文化特色,

也要考虑到译文读者的审美期待、认知特点和接受效果,进行具有创新元素以及拓展因素的翻译。釉彩作为瓷器命名中必不可缺的元素之一,其翻译对整体名称的翻译效果起着至关重要的作用。从接受美学的角度出发,以译文读者为关照者,采用多样的翻译策略,从心理特征、审美情趣、语言习惯和文化心理四个方面剖析并更新釉彩这一文化专有项的翻译,以求充分调动接受者的审美体验,使其审美体验与原作者的审美体验熔于一炉,使翻译传神地宣传中华民族灿烂的历史文化。

生态翻译学理论视角下新时代企业外宣英译探讨

黄志华, 陶袁, 西南财经大学

摘 要: 随着全球化进程的不断加快, 中国与世界的发展早已密切相关。在国家“一带一路”及“走出去”战略的指引下, 越来越多的中国企业需要走出国门, 企业的外宣英译在打开海外市场中将发挥重要作用。生态翻译学在从翻译适应选择论基础上发展起来的一种生态学途径的翻译研究。本文将从生态翻译学的理论基础上对企业外宣的英译本进行分析; 探讨新时代下企业外宣英译的翻译生态环境, 即在全球化的环境中和“走出去”战略下使企业开拓海外市场, 传播中国文化; 从“三维转换”的层面来分析企业外宣英译, 即语言维、文化维、交际维。如从语言维上要脱去中文外壳, 多参照目标语言的地道表达, 根据行业特色, 使用适当的修辞手法, 如双关、用典等。从文化维来说, 译文不可与目标读者的文化冲突, 但同时也要保留中国文化的精髓, 使中国文化“走出去”。从交际维来说, 译文应是建立在达成交际目的的前提下进行适当的改写, 要点排序或删除, 应包括对文化、政治、种族、阶层等多方面的考虑。企业外宣的英译本应从这三个方面综合考虑, 形成一个新的生态的系统。本文希望通过对企业外宣英译的分析, 对新时代下企业外宣英译起到实践性指导意义。

广告翻译过程新探

孙兆原, 上海外国语大学

摘 要: 广告外译在中国企业“走出去”和中国文化“走出去”的进程中扮演着

重要角色；理解广告翻译的过程，对上述两个“走出去”的跨文化传播活动实践具有深刻的指导意义。本文首先立足于功能学派代表人物之一、翻译学家贾斯特·霍斯-曼特瑞（Justa Holz-Mäntt äri）的翻译行为理论，对翻译过程提出新的解读：翻译的过程是将翻译的对象从一个状态转化为另一个状态的跨文化交际的过程；状态有多种表现，如语种、符号、载体、形态等；因此，在目的语文化背景下创作广告的过程也应被视为是翻译的过程。接下来，本文根据功能学派创始人赖斯的文本类型理论，对广告翻译过程的概念和其中变与不变的因素进行分析，得出其文本功能内的感染功能、信息功能、表情功能均不变，但表情功能的具体实现需符合受众审美的结论。随后，我们梳理了具有代表性的传统翻译过程模式（弗米尔、贝尔等），并在此基础上，将广告翻译放置于跨文化传播的语境中审视，对广告翻译过程中的关键概念进行重新考察，提出“初始文本”（OT=Original Text）和“参考文本”（RT=Reference Text）的新概念，解读从 OT 到目标文本（TT=Target Text）的语内翻译过程和 OT 到 TT、RT 到 TT 的语际翻译过程，提出广告翻译过程的新模式。本文试图通过对广告翻译过程的新思考，进而探索翻译活动的普遍性过程和规律，以期为翻译研究提供新的思路和视野。

译者视角下的国产漫画本地化行业：特性、机遇与挑战

朱艺，北京外国语大学

摘 要：在中国文化“走出去”这一宏大议题下，除了中国经典文学、舞蹈、音乐、医学、武术等略显“高大上”的话题，大众流行文化领域的“走出去”也在这一舞台上大放异彩。随着中国国产漫画行业的蓬勃发展，近年来，很多互联网漫画运营平台、漫画出版方也在试图把目光投向海外市场，这一海外业务发展需求也在国内催生了“漫画本地化”这一新的翻译分支服务。尽管漫画翻译的讨论近年来已经开始增加，然而，中国国产漫画——作为漫画这一亚文化里的极少数派，其翻译问题似乎还未曾引起学者关注。此外，由于这一行业刚刚起步，行业规范尚显不足，同时也因为大多数漫画本地化工作室的运作特性问题，无论是从学界视角还是普通读者视角来看，中国国产漫画“走出去”过程中的译者可谓几乎完全“隐形”。本文通过文献梳理、与几位国产漫画译者进行访谈的研究方法，试图透过译者的视角以宏观角度来讨论当前国内国产漫画本地化行业的特性，并

分析译者眼中当前该行业面临的机遇与挑战,尝试为这一行业的未来方向提供参考。研究发现,国产漫画本地化虽冠以“本地化”之名,其翻译活动与软件本地化区别明显,业内译者除了需具备文学翻译功底,还需熟悉漫画亚文化,并对其富有热情。当前行业面临的机遇主要有两点:1)国漫市场近年来蓬勃发展,网络平台创作门槛降低带来大批创作者和优秀作品;2)漫画翻译研究虽略显边缘,但近年来数量逐步上升,未来有望有更多学术理论指导。行业挑战也不可忽视,包括:1)译者的隐形;2)翻译内容质量堪忧,同质化严重;3)与粉丝翻译相比,商业漫画本地化的翻译策略显局限;4)从业人员自身素质有时略显不足;5)当前国内尚缺乏理论指导。

生态翻译学视角下城市外语语言环境建设

——以公共场所标示语翻译为例

付丽燕,中国石油大学(华东)

摘 要:城市外语语言环境反映了一个城市的开放程度、国际化程度和民族包容性。完善的城市外语语言环境有助于增进城市对外交流、扩大开放、吸收先进的文化理念、发展旅游、提升城市的综合竞争力和国际形象。公共场所双语标示语是城市外语语言环境建设的重要组成部分,然而标示语翻译失范现象屡见不鲜。本文以公共场所双语标示语为例,从生态翻译学理论视角,对标示语翻译中出现的各种失范现象进行解读,并尝试以生态翻译学的语言维、文化维和交际维的三维转换原则来指导标示语翻译,以期改善城市标示语翻译现状,助力城市外语语言环境的建设。

分论坛(四)人工智能驱动的大数据与翻译

4月20日下午

基于大数据的人工智能模块化应用翻译研究方法论

曾利沙,广东外语外贸大学

摘要:系统性的应用翻译理论与实践研究的一个热门趋势就是基于大数据的人工智能化翻译研究。大数据具有海量的数据规模、快速的数据流转、多样的数据类型和价值密度低、真实性五大特征。就应用翻译而言,大数据不在于掌握庞大的数据信息资产本身或满足于特定语言现象的频率统计,而在于需要新的处理模式,使其具有更强的决策力、洞察发现力和流程优化能力,需要在理论、技术、实践三个层面系统认识和发展大数据。建立在计算机基础上的人工智能的介入,即赋予机器以人的意识、识别能力与思维方式等,深度学习人的解决复杂问题的理论思维和实践技能,并演绎为举一反三和触类旁通的规律性认识,能为应用翻译理论与实践的深度和广度研究提供一个前景非常广阔的平台。本研究提出大数据技术下人工智能驱动的开放性模块化应用翻译研究的方法论,人工智能翻译研究需要来自大数据的庞大语料的集成,而语境参数理论则是人工智能仿拟人脑意识与思维活动的操作处理模式以及深度学习的理论模型。本研究的目标在于通过模块化翻译研究方法论,使机器能体现出多元智能特性及其完整性,模拟人脑的意识与思维运作路径,无论是特定的或整体性的问题或任务都能得到解决,尤其是要求机器按照作者的论点推理,知道什么是被人谈论的知识,动态地忠实地再现作者的意图(情感计算)。

《中国翻译》研究热点与趋势的可视化图谱分析

——兼评《改革开放以来中国翻译研究概论》(1978-2018)

吴长青, 湖北经济学院

摘要:本研究以中国知网收录的《中国翻译》杂志(1979-2018)数据源为样本,运用 Citespace 软件对该杂志 40 年来论文的标题、摘要和关键词进行了研究热点和研究趋势的可视化图谱分析。结果显示:《中国翻译》杂志 40 年来的理论文献大体分为三个阶段,分别是 1979-1999 年的翻译研究恢复与快速发展期,研究热点包括:译文、译者、译论、译本、译法、翻译学、翻译活动、翻译教学、翻译标准、翻译史等;2000-2011 年的翻译研究深化与积淀期,研究热点包括:文学翻译、翻译研究、翻译理论、翻译教学、翻译策略、可译性、归化、异化、传统译论、中西译论等;2012-至今的翻译研究创新及国际接轨期,研究热点除

传统的文学翻译、翻译理论、翻译教学等热点之外,还包括:语言服务、语言服务业、翻译技术、MTI、对外传播、翻译语料库、计算机辅助翻译、译介、创译、众包翻译等研究新热点。《中国翻译》理论文献的可视化图谱彰显了中国翻译研究 40 年来的特点和规律,与《改革开放以来中国翻译研究》(1978-2018)一书针对我国翻译学学科建设,翻译学理论建设,中外译论的阐发、引介与反思,翻译史与翻译批评,翻译技术与手段等领域所映现的中国翻译研究的热点、趋势高度契合。

多模态视阈下的大包干纪念馆英文解说词翻译研究

李淑琴, 李鑫, 北京信息科技大学

摘 要: 改革开放 40 年来, 中国农村发生巨大变化。被誉为改革第一村的安徽省凤阳县小岗村吸引了越来越多的国内外学习和参观者。大包干纪念馆是参观学习的必去之处。笔者在深受教育的同时也对馆内展出的图片和文字介绍印象深刻, 尤其是出于翻译人的本能, 对馆内英译文进行了较为系统的分析。整体而言, 解说词的英译配以图片辅助, 能够向英文读者传达中文原意, 基本实现了对外宣传的目的。但是, 译文中仍然存在不少问题和错误, 既有简单的拼写、语法错误, 也有术语使用欠规范、文化信息缺失等问题; 另外, 在文字与图片、色彩等多模态配合方面也欠缺考虑。因此, 本文在指出大包干纪念馆文字英译错误和修改建议的同时, 也依据多模态话语分析中图文关系之研究成果, 提出多模态视阈下纪念馆外宣材料英译须注意的问题, 以便让参观大包干纪念馆的外国友人更好地了解小岗村改革开放 40 年来发生的历史巨变, 进而更好地了解中国改革开放的历史进程, 也希望为国内纪念馆解说词翻译提供借鉴。

人工智能时代口译技术发展及口译员技术能力培养

王华树, 广东外语外贸大学

摘 要: 近年来, 大数据、人工智能、虚拟现实、神经机器翻译等技术发展迅速, 并深入渗透到语言服务的方方面面。作为翻译的一种重要形式, 口译活动亦发生了巨大变化, 电话口译、视频口译、在线口译、人机交互口译等丰富的形态不断涌现, 口译术语管理软件、智能笔 (Smart Pen)、便携翻译机、AI 同传等现代化

技术和工具相继出现，并在众多领域和场景中大显身手。技术正以独有的范式对传统口译方式进行着前所未有的解蔽和重构，引发了翻译界对信息技术环境下口译职业与口译教育变革的讨论热潮。在技术变革的大数据时代，迅速发展的信息技术与语言服务深度整合，给口译员提出了新的能力要求，口译员与口译技术之间的关系逐渐成为当前口译研究关注的热点。本文分析了口译技术发展趋势，对大陆地区口译员技术应用能力进行调研，主要涵盖口译员的技术认知、技术应用效果、技术学习与发展等方面，运用定量分析的方法验证构成技术应用能力的基本要素，揭示当前口译工作现存的技术问题，结合定性分析提出建议，旨在为口译员提供现行技术参考以及口译技术研究提供参考。

大数据时代译者信息素养的知识建构作用探析

王少爽，大连外国语大学

摘 要：大数据时代，翻译工作面临海量信息资源和复杂技术环境，译者信息素养的重要性得以凸显。鉴于个体知识存量的有限性，译者作为认知和求解翻译问题的主体，须借助技术工具获取外部信息资源，实现自身知识增量，以匹配翻译任务的知识要求。本文首先阐释大数据时代翻译问题的知识属性，考察翻译实践中译者信息素养的行为表现，从分布式认知视角剖析译者信息素养的知识建构作用，进而探讨翻译教学中基于信息素养的深度学习机制，促进翻译学习者的知识体系建构和可持续发展。

“的的不休”何时休？

——基于语料库的他者重译与自我重译研究

赵秋荣，马心怡，北京科技大学

摘 要：本文以《梵谷传》、《老人与海》的英语源语及不同版本译文建成平行语料库，各译本之间构成类比语料库，总库容为 488,861 字。其中，《梵谷传》包括余光中、常涛、晓海三个译本，《老人与海》包括余光中、张爱玲、吴劳、海观四个译本。在此基础上，另建历时语料库，以余光中《梵谷传》、《老人与海》（初译及重译）为语料，旨在验证译者行为、翻译理论在自我重译中的表现；同

时，为考察各译本与原创汉语的接近或偏离程度，建立参考语料库，囊括同时期 10 位原创汉语作家的经典小说，库容 249,730 字。研究发现：（1）余译本受源语影响较小，“的的不休”式翻译腔译法显著少于对译本，规范化程度更高；（2）对译本定语结构数量、长度与容量均高于余译本，与原文“形合”程度更高；（3）余光中在多重文化身份下更善于处理源语与目标语间的矛盾，自我重译体现了其翻译行为与规范的动态变化，一定程度上，后译本更符合“遵从甚至夸大目的语典型特征和做法”的翻译规范化假说，可谓对重译假说的挑战。

数据驱动下墨家逻辑思想外译初探

张静，香港浸会大学

摘 要：墨家逻辑学是中国古代第一个比较完整的逻辑体系，后期墨家逻辑以辩为核心，其中包括名、辞、说三种基本的思维形式和由故、理、类三物构成的逻辑推理。在墨家逻辑思想外译过程中，面临大量的古文和逻辑术语翻译，给译者带来了极大的挑战。对此，本文旨在探究墨家逻辑思想外译的新路径，以数据驱动和语料库的方法，从篇章和术语两个方面对参考文本进行标注，从而提高墨家逻辑思想外译的规范性和质量水平。同时，还可以利用数据驱动和语料库手段进行外译质量评估，包括术语、专名翻译、文言文翻译；词汇丰富度、译文难度；衔接；中华文化关键词等方面。

国内“汉译外+西方修辞学”研究述评 ——基于 2007-2018 年 CNKI 论文的文献计量分析

叶颖，福州大学

摘 要：西方修辞学对汉译外行为的重要启示使国内“汉译外+西方修辞学”研究获得了显著发展。本文借助 CiteSpace 对 2007 年至 2018 年间 CNKI 数据库中涉及“汉译外+西方修辞学”的 112 篇文献进行可视化分析，通过作者共现、关键词共现、文献共被引网络及突现词分析等方法，多角度描绘了国内基于西方修辞学的汉译外研究图景，指出当前此类研究存在的问题，并探查研究热点与发展趋向，以期促进“汉译外+西方修辞学”研究的健康发展，为我国对外传播大局

贡献力量。

具有中国特色的国家语言服务基础设施建设研究

朱恬恬，腾讯

摘要：语言服务基础设施是以政府机构、行业协会、高等院校为代表的公共部门向社会各界提供的具有“公共品”性质的开放性语言资产。本文首先界定了语言服务基础设施的定义，分析了国外语言服务基础设施建设现状。然后在详细阐述语言服务基础设施的特征及功能的基础上，从“外部性”创造的视角探讨了语言服务基础设施建设对中国“一带一路”走出去的重要意义，并提出了具有中国特色的服务于企业和文化、学术走出去的国家语言服务基础设施的框架设计方案和建设策略，旨在促进我国的语言服务基础设施建设。

人工智能驱动的大数据与翻译

胡莉婷，浙江师范大学

摘要：人类一直生活在“巴别塔”的阴影之下，由于语言的差异，不同地区的人们无法顺畅交流。今天，科学技术高速发展，人们对“地球村”的概念已经不再陌生了。在全球化的大背景下，全世界人民都在努力学习外语，以更好的适应新的时代潮流。然而学习外语并不是一件容易的事情，雇佣译员也需要一笔不小的费用。于是，人工智能和大数据应运而生。人工智能的发展为大数据的使用提供了数据支持，人工智能驱动的大数据在一定程度上解决语言差异对人们交流的阻隔。人工智能翻译的出现让人们实现了省时省力的实时翻译。然而，依靠人工智能驱动的人工智能翻译还存在很多问题：目前的机器翻译只能完成一些简单翻译，仍然无法传达人类情感，实现与目标语言文化无缝对接。翻译不是简单的词对词翻译，不同的语言有不同的语法体系，而且人类的语言还蕴含情感表达以及庞大的文化体系。所以，人工智能翻译的出现并不意味着我们不再需要学习外语了。目前的人工智能翻译水平有限，想要获得高质量的译文，还需要人工翻译的参与。

近二十年（1999-2018）我国商务英语翻译研究可视化分析

任在翔，中南大学

摘要：本次研究通过中国知网（CNKI）依据主题检索词“商务英语翻译”获取相关文献数据，借助可视化分析软件 CiteSpace 及 CNKI 数据分析功能，将导入的数据从发文量、高频关键词、高产高被引作者及突变术语四个方面进行统计分析，基于生成的图谱及数据表，依次归纳阐释 1999 年至 2018 年我国商务英语翻译研究的研究趋势、研究主题、高影响力作者及研究前沿，发现该领域发展大体可分为四个阶段，分别是萌芽发育期、迅猛发展期、稳步进展期和蛰伏停滞期，研究主题集中于翻译教学、跨文化能力培养及理论研究，前沿问题在四个阶段则分别聚焦于语言特点、语境、翻译策略及翻转课堂等。此外，本文亦尝试挖掘与分析现存问题，发现创新性不足、研究团队建设不完善及语料库等新型研究工具应用不广泛三个问题需要予以重视。基于以上分析，本文力求客观展现近二十年内国内商务英语翻译研究的基本态势，期望可为未来此领域发展提供一定的参考。

分论坛（四）人工智能驱动的大数据与翻译

4 月 21 日下午

人工智能与共享经济时代下的译者能力初探

彭成超，译马网

摘要：随着人工智能的发展，机器翻译取得了长足进步，一时间，机器翻译能否取代人工翻译，成为了热点话题。社保新政的实施使得国内翻译企业正面临用工成本的挑战，兼职译员的占比势必会进一步增加。此外，中国的劳动力正在逐年减少，译员资源的最大化利用将是行业急需解决的问题。同时，随着云翻译平台的兴起，译员之间的协作变得更加容易，这使得基于云翻译平台的译员共享经济成为可能。在这一时代背景下，学生和译者需要培养四种能力，以便在未来的翻译生态中获得更好的发展，分别是与机器打交道的能力、自我进化的能力、品牌塑造能力、提供完整服务的能力。

基于技术语言标准的高校网页英语文本特征分析

——以重庆高校为例

汪顺玉，重庆邮电大学

摘要：本研究以欧盟和美国技术语言标准为参考，使用文本量化方法，从网页词汇复杂度、句法复杂度、可读性、风格、主题聚类等五个维度，分析了重庆市11所高校网页英语中介绍学校的文本，并以美国两所大学对应材料作为参考，进行对比研究。分析发现：相比美国高校，重庆市高校使用更多的词汇、更长的句子和段落、更多的专业术语、更多的数字和文化负载词汇。相比较而言，美国网页信息需要更少的词汇量，整体难度明显低于重庆市高校网页信息。可读性方面，重庆高校英文网页为“非常混淆”，适合接受18.7年正式教育的读者，而读懂美国大学网页只需要9.3年受教育时间。风格方面，美国高校网页信息更偏向叙述性体裁，而重庆市高校网页偏描写型体裁；重庆市高校网页主题聚类包括“资源条件”（占12%）、“交流合作”（19.6%）、“学科办学”（38.0%）和“特色属性”（30.4%）四大方面。

人工智能与机器翻译背景下翻译职业与翻译专业的困境与突围

崔启亮，对外经济贸易大学

摘要：人工智能、大数据、机器翻译成为时代进步的外部推动力，也对高校翻译教育带来了挑战，翻译职业能力需要重新塑造，翻译专业面临向何处走、如何走的问题。根据对全国翻译专业硕士教育与就业调查，大部分翻译专业硕士毕业后不从事翻译职业。因此，翻译职业需要重归专业化和人文化路径，通过人工智能和机器翻译等技术赋能职业素养。高校翻译专业需要加法和减法并举，加强学生信息素养、专业素养、职业素养、人文素养培养，淘汰不具备办学条件的高校和教师。重视非外语和翻译专业的理工科专业翻译能力培养，将翻译能力作为当代职业人士的基本能力，培养精通专业、熟悉翻译、跨文化交流的专业化和国际化人才。

机器翻译：翻译教育的“危”与“机”

肖桐，沈阳雅译网络技术有限公司

摘 要：机器翻译是人工智能领域的一个重要研究方向。机器译文质量的显著改进，使得机器翻译在各行业的大规模应用成为现实，也给包括翻译教育在内的各行业带来新的改变。但众所周知，翻译是一种极其复杂的人类智能活动，即便是当前被“神化”的神经机器翻译技术，也经常“发神经”，还有很多“卡脖子”的技术问题没有解决。本报告将针对机器翻译技术问题进行分析解读，并对“智能+翻译教育”提出一些建议。

从科技英语文体学角度对中一英科技领域机器翻译系统的英文译文进行评测

邓新宇，上海方答软件技术有限公司

摘 要：在大数据时代，我国与世界各国的科技交流日益紧密。中文科技资料翻译成英文的需求不断增加。为了提高翻译速度，除了人工翻译之外，利用机器翻译已经是大势所趋。中一英科技领域机器翻译系统的英文译文质量的好坏，直接影响到读者对中文原文的理解。因此，对机器翻译系统的评测就显得尤为重要。目前，对中一英科技领域机器翻译系统的英文译文评测方法一般有以下两类：一类是人工评测，比如，由专家从忠实度、流畅度、可理解度等几个方面给英文译文打分，来判断英文译文质量的高低。另外一类方法是自动评测，是由计算机自动完成的。该方法可以减少人工评测的主观性，同时避免了人工评测耗时耗力等诸多问题。但是，不论哪类测评方法，都没有从科技英语文体的角度对英文的翻译结果进行评价。从某种程度来说，没能真实而全面地反映英文译文的整体质量。一般来说，英语科技文体的结构特点为：在词法方面，极少出现 *it's, aren't, haven't, wouldn't* 等语音省略式、多用名词而少用代词、多用单个动词而不用短语动词，等等；在句法方面：被动语态多、一般陈述句多、一般现在时多、复杂长句多，等等。本文作者在这里提出，对中一英科技领域机器翻译系统的英文译文进行评测时，要考虑科技英语文体结构的特点，在已经存在的评测方法的基础上，对科技英语的译文从词法、句法等方面进行全方位的评价，这样才能使评价结果更加客观、具有说服力。

新一代在线翻译平台的发展新趋势

摘 要：本发言首先说明传统单机 CAT 和在线翻译平台的区别，然后介绍国内外主流的在线翻译平台功能及对比分析，最后结合市场需求，提出新一代在线翻译平台流程自动化、智能化、多媒体化、生态化的发展新趋势。

功能对等视域下机器翻译文本的错误分析

李敏萱，李立欣，匡钰婷，曹韵瑶，梁哲，东北师范大学

摘 要：经济全球化的发展使得英汉语言之间的快速互译沟通显得尤为重要，同时对精准互译的要求也逐步提高。为满足大量翻译任务的需求，机器翻译应用广泛，翻译软件的使用虽便捷快速，但翻译文本却存在诸多问题。本文旨在从功能对等理论视角对所选语料的翻译文本进行句子、语篇层面分析，讨论存在的翻译错误类型，为进一步改进机器翻译文本提供可资借鉴的建议。本文选取了包含短篇英文文章及英语电影经典台词等来源的 30 个句子和 10 个段落的语料，从功能对等视角，对 4 个常用机器翻译软件的译文进行对比分析，探讨当今机器翻译文本存在的问题。分析结果表明，在词汇、语序、上下文连贯性、译文表达、文化差异因素影响等方面，目前机器翻译文本主要存在用词不准、语意逻辑关系不当、断章取义、不符合语境和忽略母语中文化差异等方面的问题。因此，机器翻译的文本目前能够满足短句及固定语句的翻译，在长句、俗语和专业语句的翻译上仍与人工翻译有一定的距离，亟待解决和提高。

信息化时代口译术语管理及其技术应用研究

张静，四川师范大学

摘 要：在信息化时代，机辅口译、智能语音翻译、云翻译技术等发展迅速，促进了口译工作模式的巨大变化。术语管理对口译活动的效率和质量起着至关重要的作用，但是国内口译译员和研究学者对此均不甚关注，口译人员的术语管理认识和术语管理行为大多局限在传统的纸张记录和简单的 Excel 术语表，术语专业知识未能被充分利用和团队共享，导致大量的重复劳动。本文讨论了口译术语管理的意义以及口译过程与术语管理之间的关系，详细阐述了口译活动前、中、后

3个阶段中术语获取、提取、转换、搜索和维护等相关的技术和工具,旨在帮助口译人员提高翻译效率,同时促进口译术语管理技术的深入研究,拓展口译研究的范畴,从跨学科视角推动翻译理论的与时俱进。

国内应用翻译研究的文献计量分析

孔新柯, 南开大学

摘 要: 本研究以 2001-2018 年中国期刊全文数据库(CNKI)收录的应用翻译研究文献为研究对象,使用传统的文献计量方法,借助 Citespace V 这一信息可视化软件,从历年发文量、研究领域分布、高产作者及科研单位、关键词共现、突发性探测、高被引文献等方面分析该领域的研究现状、研究热点、前沿动态及未来的发展趋势,并绘制出近二十年国内应用翻译研究的科学知识图谱。

分论坛(五) 翻译伦理、翻译规范与社会融合及社会翻译学的未来拓展

4月20日下午

学术定势折射的多棱文化镜像

——《阿Q正传》三个译本的文化折射率与译者学术定势比较

王树槐, 华中科技大学

摘 要: 布迪厄的学术定势是指学者在学术场域中分析问题的视角。翻译场域中,译者学术定势决定了信息、美质、文化的取舍和形变。就文化而言,它是一个多维聚合体,若以定量方式计算不同层次的“文化折射率”,考察译语文本对原语文本的文化忠实度,能更准确地揭示译者的文化立场。文化折射率越小,文化忠实度越高。本文选取《阿Q正传》作为研究个案,调查杨宪益与戴乃迭译本、莱尔译本和蓝诗玲译本在文化因素上翻译的异同。运用文化折射率的计算方法,我们发现,莱尔译本在表层物质文化上折射率最大,文化忠实度最小,在中层制

度文化和深层心理文化上折射率最小，文化忠实度最大；蓝诗玲译本在物质文化上折射率最小，在制度文化和心理文化上文化折射率最大；杨氏译本三个层次的文化折射率均居于中间。文本外考察显示，三组学术定势决定了文化距离和文化相似度，即：政治倾向 vs. 文学倾向，文献倾向 vs. 愉悦倾向，原创倾向 vs. 互文倾向。

张之洞：一位被忽略的应用文本翻译赞助人

苏艳，华中师范大学

摘要：晚清名臣张之洞是官方译书的重要赞助人之一。张之洞任两广总督期间因军事防御之需开始赞助翻译，在任湖广总督之后更以赞助有益国计民生的应用文本翻译为其洋务与新政实践之基础。他高薪聘请一批中外译员和教习，偏重翻译有关武备、交涉、农政、工艺、商业、矿务等内容的文本，强调译东文为主，译文应删繁举要，易于通晓，译交涉之书务期取益防损。

陈荣捷朱子学译介研究社会学理据

蔡瑞珍，三明学院

摘要：陈荣捷深厚的哲学功底，独特的研究路径以及精审的治学态度使其成为朱子学译介研究的权威。从社会学角度来分析，陈荣捷能够顺应美国哲学场域中盛行新儒学研究的主流学术研究趋势，使其秉持的学术惯习和持有的社会文化资本能够得到充分的实践，促进了朱子学在英语世界的接受与传播。

社会学途径翻译研究：回顾与展望

邢杰，广东外语外贸大学

摘要：新世纪以来，社会学途径翻译研究蓬勃发展。本研究基于对国内近年来相关主题论文发表的统计分析，讨论该研究范式的研究主题、研究内容、研究方法、研究设计等内容。进而在对研究现状梳理的基础上，尝试思考社会学途径对翻译理论创新的贡献，对翻译研究内容的拓展，以及对翻译研究方法的启示。此外，作者也指出社会学途径翻译研究所面临的挑战也不容忽视。

《富国策》译者及翻译模式重考

——兼与张登德教授商榷

刘晓峰，西安外国语大学

摘 要：《富国策》是中国历史上第一部系统译介的西方古典主义政治经济学著作。原著 *Manual of Political Economy* 发表于 1863 年，著者为剑桥大学第一任领薪教授亨利·法思德（Henry Fawcett）。《富国策》原文为该著作的 1874 年版，1880 年译毕，多次再版，1881 年该译著即传入日本。《富国策》比《佐治刍言》早 5 年，比《富国养民策》早 6 年，比严复的《国富论》早 21 年，足见其创始之功。

《富国策》译竟后一直是晚清新式学堂的教科书，有四个衍生文本，足见其影响之深远。《富国策》翻译研究在近十年来逐渐得到学界的重视，尤其是在经济史学界，出现了不少有见地的研究成果。但相对来说，翻译史学界对《富国策》的研究薄弱，有关其译者和翻译模式的研究结论尚待进一步商榷。《安徽史学》2006 年第 6 期刊登了张登德先生的大作“《富国策》著译者考释”，张文对《富国策》的译者及其原作 *Manual of Political Economy* 的作者进行了详细考证，认为前者是汪凤藻，后者是法思德（Henry Fawcett）。文章赞同张对原文作者的考释，但对张文断定《富国策》译者为汪凤藻有不同的看法。文章结合史学和翻译学原理，重新考释《富国策》翻译事件，认为其译者当为丁韪良和汪凤藻两人，其翻译模式是师生合译。对身为学生的汪凤藻来说是完成翻译任务，而对身为京师同文馆总教习的丁韪良来说，更多的是一种策略。

社会语言学视阈下的翻译研究新探

雷静，中央民族大学

摘 要：针对当前社会翻译学理论不兼容的困境，本文尝试对其理论内涵进行拓展和丰富。根据翻译研究的社会属性，本文尝试将社会语言学的最新理论“跨语际性”应用到翻译研究当中，从而弥补当前社会翻译学研究忽视人文和审美维度的缺陷。运用社会语言学理论当中的“语码转换”和“语码啮合”概念进行翻译研究，不仅能够为翻译研究寻找新的研究方法，还能拓展社会翻译学的研究视角，丰富社会翻译学的理论框架和内涵。

布尔迪厄社会学视角下的医疗口译角色冲突

邓小文，北京外国语大学

摘要：作为社区口译的一种，医疗口译发生在一定文化、社会和机构语境内，受活动参与各方权力关系的影响和制约。本文运用法国社会学家布尔迪厄的场域、惯习、资本和幻象概念分析医疗口译中的角色冲突。研究数据包括一名中文医疗译员在美国某州当地医院三个月的医疗口译录音、现场笔记和半结构性访谈。三角验证数据分析发现，在“不确定地带”的医疗口译场域内，角色冲突主要发生在译员自身、译员与医生/病患之间和三方之间，译员和病患共有的/不同的资本、各方的惯习及译员的幻象是导致角色冲突的原因。

布迪厄社会学理论视角下《射雕英雄传》在英语世界的译介研究

雷芳，北京外国语大学，天津外国语大学

摘要：武侠小说外译是对外传播中国武侠文化瑰宝的主要渠道，武侠小说中，金庸的武侠小说可以说是最具影响力的作品。《射雕英雄传》是金庸的代表作之一，1996年谢冕、钱理群主编的《百年中国文学经典》选入了这部作品。《射雕英雄传》人物性格鲜明饱满，情节曲折多变，文化知识面广博，饱含家国情怀。2018年2月，英国麦克莱霍斯出版社（MacLehose Press）出版了由郝玉青（Anna Holmwood）翻译的《射雕英雄传》（*Legends of the Condor Heroes*）第一卷——《英雄诞生》（*A Hero Born*），这是这本武侠小说的首个正式发行的英译本。译本引起了广泛关注，市场反响很好，三个月内就印刷了7次，版权已经卖到了美国、西班牙、德国、芬兰、巴西、葡萄牙、匈牙利等国。为什么《射雕英雄传》英译本能够取得成功的传播效果？其译介过程能够给中国武侠小说及武侠文化走出去带来什么启示？这是值得研究和总结的问题。本文以布迪厄的反思性社会学理论为基础，分别从惯习、资本和场域三个层面对《射雕英雄传》的英译与传播进行分析，考查《射雕英雄传》郝玉青英译本的成功译介过程，分析其译介传播特点，希望有助于探寻金庸武侠小说对外传播的有效译介模式，为中国武侠文化走出去提供启示。

社会翻译学视角下张爱玲自译《金锁记》的启示

马漪然，中华女子学院

摘要：张爱玲《金锁记》28年间相继衍生出的四个自译文本在社会翻译学视角下颇具研究代表性，无论具备改写还是直译特征，都不是在真空中纯粹的语码转换，而是受内部因素即译者惯习和外部因素即场域中的文学场和权力场的影响。惯习研究有助于关注张爱玲自译作品的稳定性和独特性，场域研究推动了翻译研究朝不同学科知识融合继续前进。研究该自译在广阔的社会历史时空不同的接受效果，多层次、多方面的复杂因素分析比单纯从译作寻找答案更具系统性，但社会翻译学方法的综合性使研究难度提升，应避免理论生搬硬套、结论片面难以推广等弊端。张爱玲是一个不善对译作的发表园地进行社会因素考量的人，所处时代也生不逢时。审视今天的外译活动，在强调新时代翻译面临的新挑战、新作为中翻译界应得到启示，重视“翻译中国”国家战略服务如何真正产生社会效益、实现社会价值。

莫言《红高粱家族》在英语世界多媒介传播的社会学分析

王海珠，山东理工大学

摘要：本文借鉴皮埃尔·布迪厄的场域理论和布鲁诺·拉图尔的行动者网络理论，考察莫言《红高粱家族》在英语世界文化生产场域中的多媒介传播过程，探讨在此过程中各媒介所处不同场域之间的交互关系以及资本运作情况，并着重分析人类行动者（作者、电影执导、译者、文学代理人、读者等）及非人类行动者（原作、电影、译作、图书营销网络等）所合力构筑的行动者网络对该小说的海外传播所产生的影响。本文认为，莫言《红高粱家族》经历了从文字媒介到影视媒介，再到文本媒介，又到网络媒介的多媒介交互传播过程，为其在英语世界的广泛传播发挥了积极的推动作用，也为中国文学的海外传播提供了有益借鉴。

布迪厄社会学理论视角下的《四洲志》译介研究

张发亮，西安外国语大学

摘要:《四洲志》是近代中国“开眼看世界”的第一人林则徐于 1840 年组织译员编译而成的介绍世界史地的百科全书。其底本为英人 Hugh Murray 于 1834 年著成的 *An Encyclopedia of Geography* 1837 年版。《四洲志》译竟以来,学界在其底本的考证、翻译的目的和意义、新词的译介、翻译规范的制约等方面提出了颇有见地的观点,但是部分观点仍待商榷,而且缺乏把译者、文本和社会三个方面因素结合起来进行宏观和微观的整合研究。本文以布迪厄理论的场域、惯习、资本及其相互关系为分析工具,剖析《四洲志》的翻译场域、译者惯习及译者资本,探究三因素对《四洲志》翻译选材、翻译策略、翻译文本形态及其传播与接受的影响。认为《四洲志》翻译场域的特殊性决定了其翻译选材和策略,而译者惯习从五个方面促成其翻译文本的变形,译者资本尤其是林则徐的政治和社会资本主要影响了《四洲志》的传播与接受。

分论坛（五）翻译伦理、翻译规范与社会融合及社会翻译学的未来拓展

4 月 21 日下午

翻译家林纾的身份变迁:规范理论的视角

贺爱军, 宁波大学

摘要:晚清时期,林纾因翻译《茶花女》一炮走红,学界对他好评如潮,称赞他为“译才”、“译界之王”。然而,“五四”时期,林纾的翻译家地位受到挑战,学界称其翻译存在“三重歪曲”,称他为“桐城谬种”、“选学妖孽”。作者认为林纾这种前誉后毁、地位变迁的真正原因不在于其怪异的性格特点或政治立场,而在于“五四”前后截然不同的翻译规范。所以,本文运用翻译规范理论,从译本选择、文本倾向与翻译策略三方面来描述性解读五四前后翻译规范转变后,林纾的翻译抉择及其译家地位变迁的社会缘由。

众包翻译平台的伦理问题及其对策:基于对比案例的实证研究

张慧玉，杨晰雯，浙江大学

摘要：众包翻译平台快速发展背后的伦理问题受到实践界与理论界的共同关注，伦理规范对其长远发展至关重要。基于此，本文运用对比性案例研究方法，以五家典型的众包翻译平台为主要案例，从道德和法律规范两个角度观察、刻画现有众包翻译平台中存在的伦理问题。研究发现，参与用于主要面临内容合法性、著作权、任意退出责任等问题，而平台方则主要面临着劳动剥削与译者维权方式不明等问题。对比分析显示，部分平台就伦理规范的改善进行了有价值的探索，提供一些可行的惯例。结合这些研究发现，本文进一步从法学与管理学的跨学科视角提出改善众包翻译平台伦理问题的对策与建议，以期从理论上丰富现有翻译伦理、翻译众包平台研究，并从实践上对众包翻译模式及平台提供指导建议。

中英旅游文本差异视角下西藏旅游文本汉英翻译规范研究

谭益兰，西藏大学

摘要：由于受文化差异影响，中英旅游文本在信息焦点处理、行文结构、语言表达客观性等方面存在显著的差异，因此，笔者在对西藏旅游文本实地调查，收集大量的基础数据资料，发现西藏旅游文本汉英翻译质量不佳，拟从中英旅游文本差异视角着手解决西藏旅游文本汉英翻译规范的现实问题。

抵抗还是顺从？——进口贸易营销中的翻译伦理研究

樊继群，淮南师范学院

摘要：翻译伦理是价值问题更是人际关系问题。蓬勃发展的进口贸易在语言营销时会出现对他者文化的取舍问题。长期以来，异语译入的存异伦理一直是学术界关注的焦点问题。在时代背景下，抵抗抑或顺从这对伦理矛盾在商业诉求的价值追求中就变得更加复杂。进口贸易营销中的翻译伦理研究应是多维的，译者既要考虑到营销产品等物的因素，也要考虑到营销对象、目标顾客、营销服务委托人等人的因素。同时这种商业背景下的翻译伦理也是动态的。变化的时代，频繁的国际交流、不断调整的营销策略等宏观微观因素也在不断影响着译者的价值判断。

翻译规范视域下的译者行为批评:理路与方法

王军平, 哈尔滨工业大学(威海)

摘要: 翻译研究的社会转向, 关注翻译作为社会实践的本质, 将翻译参与者, 特别是译者的社会属性凸显了出来。译学研究开始从关注文本转而关注人, 从关注人的主体性转而关注人的社会属性, 而在描写翻译学的促动之下, 翻译研究开始了从应然到实然性的转变, 对译者的行为批评, 也开始从规定性的分析评价转而关注对其行为背后动因的描写和解释。翻译规范视域下的译者行为批评, 就是顺应这一理路, 尝试采用描写性的方法和理路, 将翻译规范作为外在参照, 对译者行为进行充分描写, 对其动因进行解释, 该研究有望为翻译批评、特别是译者行为批评带来新的启示。

契合与借鉴:翻译规范研究的批评话语分析视角和路径

陈勇, 天津外国语大学

摘要: 本文将费尔克劳和沃达克提出的批评话语分析的八大基本特征与翻译规范对照, 发现翻译规范(研究)与批评话语分析有较高的契合度, 具体表现为: 翻译规范研究以文本中的实际问题为研究起点; 它涉及意识形态; 是阐释性的; 翻译参与建构社会; 翻译与社会的关联以翻译规范为中介; 翻译规范是历史的; 翻译规范是一种社会实践。在此基础上, 本文还借鉴“话语秩序”的概念, 提出了以“翻译规范秩序”为中心的研究路径: 各种社会因素对翻译的影响是通过各种翻译规范起作用的; 不同社会因素的组合体形成不同翻译规范的组合体, 即翻译规范秩序; 不同的翻译规范秩序导致译本呈现出不同的面貌。

数字时代下翻译的伦理研究的反思和展望

么文浩, 广西师范大学

摘要: 本文整理和反思了翻译的伦理研究的主要成果, 并总结和展望了翻译的伦理研究的发展和趋势, 特别是数字时代下翻译的伦理研究所迎来的机遇和面对的挑战。本文将翻译的伦理研究的主要成果分为四类, 分别是: 主张少数权益的

伦理、基于规范描写的伦理、理想化的职业伦理、元伦理角度反思出路。在总结翻译的伦理研究的发展和走势的基础上,本文深入论述翻译的伦理研究的重心和意义,进而尝试地提出一个翻译的伦理研究的版图并进行了简要拓展,并在最后专门讨论了数字时代下翻译的伦理研究的热点和思路。

航海英语的词汇特征及其“零翻译”策略

傅若琪, 广东海洋大学

摘 要: 航海英语为科技英语的一个分支,属于特殊用途英语。为规范译者的翻译行为以达到理想的翻译效果,本文针对航海英语词汇的术语性、缩略性、新词性、专业性等语言特点,结合其文化特征,在功能翻译目的论的观照下,以“零翻译”的角度深入探讨及分析多个译例,并就如何达到理想的翻译目的提出建议。

《三体问题》英译与刘宇昆译者惯习

刘璟莹, 西安外国语大学

摘 要: 本文以布迪厄反思性社会学的实践观为基,分析《三体问题》英译华裔美国科幻作家兼译者刘宇昆的翻译选材、翻译策略和写作特点,结合其作为佐证的翻译观念,将这些特性经概念化成为他的译者主体性特征。在此基础上,作者试图通过刘宇昆在美国科幻圈的活动轨迹,观察并比较其职业经历和社会关系,包括与原作者、编辑的合作、与读者的沟通以及公众平台的形象塑造,来阐述其作为译者在文本选择、处理、宣传上的倾向和偏好。

分论坛(六)面向译者训练的翻译教学平台建设

4月20日下午

Implementing an Interactive Approach in MTI Education

王建, 西南政法大学

摘 要: The establishment of MTI program provides a new platform for translator training, meanwhile poses new challenges to MTI teaching. This article proposes an interactive approach to a graduate course on legal translation which is implemented at pre-class, in-class and after-class stage to foster interactions among students and instructor and consequently promote translation competence and translator competence of MTI students as potential and professional translators, by applying task-based, workshop-based and project-based methodology and seminar teaching method. The assessment of the proposed learning outcomes is discussed based on the test performance and the data gathered from student portfolios and from a questionnaire completed by the students. This research shows that the interactive model fosters effective instructor-student and student-student interaction, improves students' competence by enhancing their critical thinking and problem-solving skills, finally has positive impacts on their professional development. Hopefully, this approach can set an example for teaching other courses within the curriculum of the MTI program and shed light on other training programs as well.

翻译案例库建库探索与翻译硕士教学模式改革

仲文明, 中南大学

摘 要: 构建以平行语料库为基础的翻译案例库教学符合技术时代翻译教学的需要, 有助于提供翻译教学效率, 提高翻译教学的精准性和时代性。本文介绍翻译案例库的构建模式与过程, 探索翻译教学案例库的建库原则与理念, 平行语料切割原则与效果, 语料收集、加工与标注, 翻译案例场景变量与教学指导以及翻译案例库的特点等。

翻译产业新趋势影响下的翻译教学平台建设研究

李盛, 东华大学

摘 要: 随着全球化和信息化的不断发展, 近年来翻译产业发展呈现出新的趋势: 翻译平台云端化、众包与定制常态化、机器翻译译后编辑标准化以及翻译技术服务与内容服务提供的融合化等。这些新趋势催生了对翻译产业和翻译教学的新需求, 而翻译教学平台发展的现状尚无法满足这些需求。本文将依据对新趋势和现状的分析、进而探讨翻译教学平台的新需求及平台建设的解决之道。

面向译者的口译训练与自动评测平台建设

刘梦莲, 广东外语外贸大学

摘要: 口译技能的习得需要大量的课后自主训练与实践。口译自主训练是一种有意图的、积极自觉、建构的实践,这种实践包括了意图(提高口译技能)——行动(自主口译训练)——反馈改进(评价反馈与反思改进)。反馈已被确定为所有促进学习中最关键的因素,在线环境中的自动评价与反馈对口译学习者的学习成功至关重要。在遵循信息生态学、认知心理学以及建构主义理论的有关思想,本研究创建了面向口译学习者(学生译者)的口译训练与自动评测平台。在进行口译技能训练模块,本研究遵循信息生态学的系统观、人本观、互动观、平衡观和循环观,遵循学习者口译认知和能力发展规律,设定个性化口译知识学习和技能训练活动,从而帮助口译学习者在口译认知、情感和技能等方面获得巨大提高。在自动评测模块,研究基于 HMM(隐马尔科夫模型)和神经网络技术,结合文本定义和语音定义两种模型,实现大范围的口译学习者特征提取和知识获取,实现口译训练的语音识别。同时采用声学特征比较算法 DTW 和 HMM 以及神经网络的语音识别评测方法,并组合评分映射模型方法,实现口译训练时语音评测从语音(即发音)到信息(即语义)的探测与评价,提高评测与反馈的准确性。

论实践教学在翻译教学中的特殊意义

——以翻译出版项目为例

津田量,邱鸣,北京第二外国语学院

摘要: 本论文旨在通过梳理学术界有关翻译教学活动中实践教学的运作模式与评估效果,依据我们尝试推行的教学实践活动的翻译内容与操作程序,分析教师与学生通过教学实践所反馈的意见建议与经验教训,阐述实践教学在翻译教学中的理论价值与实践意义,进而裨益于高校翻译专业教学手段的多样化以及教学水平的进一步提升。

条件反射理论在数字口译训练中的运用及效果

王丹,天津理工大学

摘要: 数字由于信息量大、不可预测及“割断”特征,始终是口译实践和口译教学中的难点。条件反射理论是 20 世纪初巴甫洛夫提出的经典理论,后被语言

学家斯金纳发展成为行为主义理论,认为通过刺激并强化可帮助学习者完成学习任务。笔者根据口译过程的两阶段论,结合口译教学的特点,尝试将条件反射理论运用于数字口译教学,并探索出行之有效地数字口译训练方法,明显提高了学生数字翻译的准确性,从而提高其整体口译表现。

多模态性翻译教材编写:探索与展望

吴昊龙,北京外国语大学

摘 要:在互联网高度发达的今天,信息传输的方式早已突破传统纸质印刷品的局限。由互联网催生的集文、图、声、像等表现形式于一身的“超文本”给翻译实践和翻译教学都带来了深刻的影响。由此,传统翻译教材逐渐淡出人们的视野,口笔译教学语料库应运而生。然而,翻译教材仍具有语言通俗、内容系统、受众面广等其他教学资源不可比拟的优势。本研究认为,多模态性翻译教材的编写可为现有翻译教学材料的开发与应用开辟新的渠道。据此,本文首先阐明多模态性翻译教材的定义。其次对现有多模态性翻译教材进行取样,探讨其共性特征。最后基于翻译学、语言学和教育学理论提出多模态性教材编写应遵循的几点原则,以期为该类型翻译教材的编写提供参考。

分论坛(六) 翻译批评与译介研究

4月21日下午

易象翻译研究

陈东成,深圳大学

摘 要:《周易》有其鲜明特色:以象为宗,以象示意。易象包括卦象、爻象和语象,成为《周易》一个独立完整的重要体系。易象乃生生之象,象中载道,道象互为。对《周易》内涵的领会,关键是通过易象,脱离易象无以解《易》。翻译《周易》时,译者应立足于“探赜索隐”式的原生态研究,聚焦于易象,积极运用象思维,创造性地传译易象。易象翻译宜采取“象译”策略,择用移象、存象、

释象等手段，而换象、添象、删象等手段不宜使用。这样，译文才能将原文所蕴含的中国传统思维样式、认识形态和哲学智慧充分地传达出来。

书法普及读物翻译中翻译单位的选择

顾毅，天津科技大学

摘要：本世纪初国内出版的一批中国文化双语普及读物中一般会包括中国艺术内容，作为中国传统艺术代表的书法自然在介绍之列。总结这些普及读物中对书法的译介经验无疑有助于今后中国书法的对外传播。教育部基础教育课程教材发展中心编写，2006年由人民文学出版社出版发行了中国传统文化英汉对照系列丛书，其中包括《书画》。由徐翎撰写、王宏印、马向晖英译的《书画》不同于以往书法内容仅散见于某个中国文化读本的个别章节的情况，为书法普及读物的翻译研究提供了难得的译本。《书画》为英汉逐页对照体例，六章内容按朝代划分。本文以《书画》中两段内容为例，分析译者所采用的翻译单位及其效果，旨在为书法普及读物的翻译提供相关借鉴。为了便于说明，每段译文与腾讯翻译君逐句翻译模式相比较，对比机器翻译，只就翻译单位进行考查，不就内容进行比对。翻译单位既包括分析综合、总体运思的分析单位，也包括选词择句的操作单位，并且它是个动态选择的概念，会受翻译目的、文本类型、翻译方法等因素制约。书法普及读物的翻译单位会受书的体例、排版等方式的影响，但译者的翻译观也起着很大的影响作用。从《书画》译者对段落内句子语序，句子主语的变动、增删等处理来看，译者是在大于句子层面上的句群、语段来进行综合分析的。译者以段落为翻译的分析单位，能够做到根据段落的信息结构灵活自然地调度中句子，这与译者将翻译当作写作来完成的翻译观有一定关系。

“居安思危”之英译探微

耿智，耿宁荷，汤琦，大连民族大学，大连理工大学，海南大学

摘要：本文在分析“居安思危”的词源、传统用法、一般英译和党的十六大、十九大报告中的英译基础上探索成语中“安”字译法的细微差异，指出语篇、语境分析，同义词辨析在成语英译中的重要性。

翻译中源语文本分析面面观

郑淑明, 哈尔滨工业大学

摘 要: 翻译是一种以信息准确、表达通顺、风格恰当为标准, 把一种语言信息转换成另一种语言信息的交际活动。无论翻译理论如何发展变化, 没有源语文本, 就没有翻译, 忠实于源语文本是翻译最基本的原则。翻译过程包含理解、转换、表达、校对等四大环节。准确分析源语文本是理解这一环节的重要内容。本文从语法分析、语义分析、语用分析、文体分析、文本分析、语境分析、修辞分析、逻辑分析、文化分析、美学分析等十大方面, 通过实例说明, 在翻译中做好源语文本分析有助于加强对源语文本的理解, 进而有助于翻译质量的提高。

译文副文本比较与翻译接受

陈卫斌, 福州大学

摘 要: 译界普遍认同中国翻译史上曾经兴起过三次大的高潮: 东汉至唐朝的佛经翻译、明末的科技翻译、以及鸦片战争之后的西学翻译。改革开放以来, 新一轮翻译高潮方兴未艾, 和历史上鼎盛时期的翻译盛况相比, 除了在语种和规模上的超越之外, 翻译方向发生了根本性的改变——从传统的“译入”转变成“译出”为主。有鉴于此, 翻译接受问题日渐成为中国译者关注的焦点。本文选取四种《红楼梦》英译本的副文本为研究案例, 试图借助伽达默尔的解释学框架和姚斯的接受理论寻求中国外译作品如何更好地被目的语受众理解和接纳的启示。

白居易《长恨歌》5种英译文翻译策略体系研究

刘锦晖, 北京航空航天大学

摘 要: 汉语古诗英译在翻译策略上有其独特性。本文以白居易《长恨歌》5种英译本为研究对象, 借助汉语古诗英译策略体系, 从译诗语言、译诗形式、词语转换、附翻译这四个层次系统地对5种译文进行了比较分析。实例分析发现5种译文在这四个方面呈现出了不同的特征, 同时在每种译文内部, 四个层次上的译诗策略又是相互影响, 彼此关联的。

《水浒传》中白话词汇“端的”的日译考察

曹珺红，殷雅婧，西安外国语大学

摘要：《水浒传》作为中国古典四大名著之一，在明清之交东渡扶桑，被翻译成众多日译版本。实际上，《水浒传》在成书之前，小说中的许多经典故事就以口头或话本的形式在民间广为流传。作为中国第一部白话长篇小说，《水浒传》中多次使用了“端的”这一白话词汇。那么，“端的”到底有何作解？又该如何翻译？笔者以吉川幸次郎、清水茂与驹田信二的两个日译本及其各自使用的汉语底本为研究对象，运用定量分析、定性分析和理论分析三种研究方法，对《水浒传》中“端的”一词的日译情况、吉川幸次郎、清水茂与驹田信二两译本的翻译特征进行了分析说明，为白话词汇的日译提供了参考。

《水浒传》中人物服饰的日译研究

杨晓钟，王改红，西安外国语大学

摘要：典籍外译对中华文化的对外传播起着重要的作用。本文对《水浒传》百回本中的约 1220 个人物服饰词汇进行分类总结，根据各个服饰在小说中的数量、服饰的代表性、所选两版日译版本译者对服饰词汇翻译的差异性，及本人对相关文字、图片资料的查阅，选取部分有代表性的词汇进行分析研究。通过对比《水浒传》两个日译版本（吉川幸次郎和清水茂合译的 100 回本全译本及驹田信二的 120 回全译本）中所选部分词汇的翻译，分析两个版本中对人物服饰的日译在翻译方法、风格、技巧等方面有何差别，总结问题并提出较为合理的解决方法。以期为今后进行《水浒传》日译研究和中华传统服饰日译研究的学者提供借鉴，丰富典籍文化翻译和我国古代服饰文化翻译的研究内容，为更好地对外传播我国传统服饰文化助力。

《水浒传》中动词重叠的日译研究

杨晓钟，刘如玉，西安外国语大学

摘要：动词重叠是一种常见的语言现象，体现了汉语的多样性与灵活性。语言学家对此做了深入的研究，但翻译学上探讨的却很少，尤其是日汉翻译方向。因

此本文打算从动词重叠这一特殊的语言现象入手，探讨其在《水浒传》中的日译问题，希望在翻译实践与翻译理论的构建方面做出贡献。对比汉语和日语动词重叠的种类和作用，可以看出汉语动词重叠的种类远比日语丰富。笔者将《水浒传》前九十回中包含动词重叠的原文与两日译本的译文做了比较，发现将动词重叠同样翻译成重叠形式的译文只占少数。分析发现，由于汉语属于孤立语，动词无法曲折变形，只能靠堆砌而产生语法的原因，译者在翻译时无法处处做到“形式对等”，于是便诞生了多种翻译方式。然而不论是将其翻译成副词，动词还是拟声拟态词，只要能够达到最佳关联便是好的翻译。

南开大学校本部地图





南開大學

允公允能 日新月異

100TH ANNIVERSARY